

تحويل المستوى والفئة في رواية "مامو زين" لمحمد سعيد رمضان  
البوطي على أساس نظرية كاتفورد  
(من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية)

ببحث جامعي

إعداد :

باتق حكمة الصفا

رقيم القيد : ١٦٣١٠٠١٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

تحويل المستوى والفئة في رواية "مامو زين" لمحمد سعيد رمضان البوطي على  
أساس نظرية كاتفورد (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية)

### ببحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

بائق حكمة الصفا

رقيم القيد : ١٦٣١٠٠١٢

المشرف :

محمد سعيد، الماجستير

رقيم التوظيف : ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الاسم : بائق حكمة الصفا

رقيم القيد : ١٦٣١٠٠١٢

موضوع البحث : تحويل المستوى والفئة في رواية "مامو زين" لمحمد سعيد رمضان البوطي على أسس نظرية كاتفورد (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية)

أحضرتة وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٣ مايو ٢٠٢٢



الباغثة

*[Handwritten signature]*  
كح صفا

بائق حكمة الصفا

رقم القيد : ١٦٣١٠٠١٢

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم بائق حكة الصفا تحت العنوان تحويل المستوى وتحويل الفئة في ترجمة رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي على أساس نظرية كاتفورد (Catford) (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية) قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١٣ مايو ٢٠٢٢ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقيم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣ رقيم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

محمد سعيد، الماجستير

رقيم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

المعروف

عميد كلية العلوم  
KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM MALANG  
FAKULTAS HUMANIORA  
REPUBLIK INDONESIA  
الدكتور  
رقيم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٠٠٣١٢١٠٠٣

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : بائق حكمة الصفا

رقم القيد : ١٦٣١٠٠١٢ :

موضوع البحث : تحويل المستوى والفئة في رواية "مامو زين" لمحمد سعيد

رمضان البوطي على أسس نظرية كاتفورد (من اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية

وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٩ أبريل ٢٠٢٢ م

لجنة المناقشة

١- عارف رحمن حكيم، الماجستير (رئيس المناقش) (التوقيع)

رقم التوظيف: ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢١١١٧٥

٢- محمد زواوي، الماجستير (المناقش الأول) (التوقيع)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

٣- محمد سعيد، الماجستير (المناقش الثاني) (التوقيع)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٠١٢٠٣١٢١٠٠٣

## الإستهلال

من عرف نفسه فقد عرف ربه ومن عرف ربه فسد جسده

- يحيى بن معاذ الرازي -

الحياة كالثلج، إستمتع بها قبل أن تذوب

No journey too tough

- William Tan-

## إهداء

أهدي هذا البحث إلى:  
أبي المحبوب "لالو الظهر"  
أمي المحبوبة "بائق فاردي"  
أخي الصغير المحبوب "لالو بستان العلوم"  
أختي الصغير المحبوبة "بائق نادين أوريليا فازيا"

## كلمة الشكر والتقديم

باسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على على أشرف الانبياء والمرسلين وعلى آله واصحابه أجمعين. أما بعد.

لقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت العنوان: تحويل المستوى والفئة في رواية "مامو زين" لمحمد سعيد رمضان البوطي على أساس نظرية كاتفورد (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية). لكن قد عرفت الباحثة أن هناك أكثر من الأخطاء والنقائص، مهما كانت قد تحاولت بكل جهد للإكمال. فتقدمت الباحثة كلمة الشكر الى كل أشخاص الذى أعطني دعمه و مساعدة في إعداد هذا البحث الجامعى خصوصا إلى:

(١) فضيلة الأستاذ الدكتور زين الدين، الماجستير. مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

(٢) فضيلة الدكتور محمد فيصل، عميد كلية العلوم الإنسانية.

(٣) فضيلة الدكتور عبد الباسط، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

(٤) فضيلة محمد سعيد، الماجستير، المشرف في إعداد هذا البحث الجامعى.

(٥) جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد أعطوا الحماسة في إنتهاء هذا البحث.

جزاهم الله أحسن الجزاء على حسناتهم وأعمالهم ومساعدتهم. عسى الله أن يرضى جميع أعمالنا ويرشدنا إلى سبيل الرشاد و جعلنا الله وإياهم من أهل العلم و العمال ثم يجعل هذا البحث نافعا للباحثة خاصة ولقارئى عامة، آمين.

الباحثة

بائق حكمة الصفا

رقم القيد : ١٦٣١٠٠١٢

## مستخلص البحث

حكمة الصفا، بائق (٢٠٢٢) تحويل المستوى والفئة في رواية "مامو زين" لمحمد سعيد رمضان البوطي على أساس نظرية كاتفورد (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية). البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: محمد سعيد، الماجستير.

الكلمة الأساسية: كاتفورد، مامو زين، تحويل الترجمة

تمت دراسة تحويل الترجمة على نطاق واسع في علم اللغة. وهذا التحويل يتضمن على لغتين مختلفتين، لذلك هناك أنواع مختلفة من اللغات التي تمت دراستها باستخدام هذه النظرية يعني تحويل الترجمة باستخدام مجموعة متنوعة من الأشياء المختلفة، مثل الشعر والروايات والقصص القصيرة والمجلات والكتب وما إلى ذلك. تواصل هذه الدراسة البحث السابق الذي يدرس تحويل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، بموضوع البحث رواية مامو زين. ورواية مامو زين هي قصة حقيقية روى من خلال مختارات من الشعر للشاعر الكردي البارز أحمد الخوني، والتي تحولت البوطي لاحقاً إلى رواية. والغرض من هذه الدراسة هو وصف تحويل المستوى وتحويل في الفئة في رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي على أساس نظرية كاتفورد من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. هذا البحث هو دراسة وصفية نوعية تركز على تحويل المستوى وتحويل الفئة مع نهج تحويل الترجمة. لفحص هذا البحث، يستخدم الباحثة نظرية تحويل الترجمة كاتفورد. مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي الذي نُشر عام ١٩٥٨ وترجم روايته إلى الإندونيسية من قبل فريق مترجم الصيامي الذي نُشر عام ٢٠١٩. في هذه الدراسة وجدت الباحثة أنه: في تحويل المستوى، هناك شكلان من أشكال التحويل المستوى، وهما التحويل من أشكال الكلمة المركبة إلى أشكال الكلمة المفردة، والتحويل من الجمع إلى المفرد. وبينما في تحويل الفئة، هناك شكل واحد من أشكال تحويل الصيغة في التركيب، وهو التحويل من بنية الفعل + الاسم إلى بنية الظرف + الاسم + الفعل؛ ثلاثة أشكال من تحويل فصل الكلمة، وهي التحويل من فصل الاسم إلى فصل الصفة، والتحويل من فصل الاسم إلى فصل الفعل، والتحويل من فصل

الصفة إلى فصل الفعل؛ شكلان من أشكال تحويل وحدة الكلمة، وهما التحويل من وحدة الكلمة إلى وحدة العبارة والتحويل من وحدة العبارة إلى وحدة الكلمة؛ وشكل واحد من أشكال تحويل داخل النظام، وهو التحويل من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد.

## ABSTRACT

**Hikmatussofa, Baiq** (2022) *Shifting Levels and Categories in Mamu Zein's Novel by Muhammad Said Ramadhan Al Buthi Based on Catford's Perspective (from Arabic to Indonesian)*. Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Moch. Said, M.pd.

Keywords: Catford, Mamu Zein, translation shift

---

The translation shift has been widely studied in linguistics. The translation shift itself involves two different languages, so there are various kinds of languages that have been studied with this translation shift theory using a variety of different objects, such as poetry, novels, short stories, magazines, books, etc. This study continues previous research that study the translation shift from Arabic to Indonesian, with the object of the novel Mamu Zein. Mamu Zein's novel is a true story told through an anthology of poetry by a prominent Kurdish poet, Ahmad al-Khouni, which was later turned into a novel by Al Buthi. The purpose of this study is to describe shifts in level and shift in categories in the novel Mamu Zein by Moh. Said Ramadhan Al Buthi based on Catford Perspective from Arabic to Indonesian. This research is a qualitative descriptive study that focuses on level shifts and category shifts based on the Catford perspective. The primary data source in this research is the novel Mamu Zein by Moh. Said Ramadhan Al Buthi published in 1958 and his novel translated into Indonesian by the Alsyami Translator Team published in 2019. In this study the researchers found that: there are two forms of level shift, a shift from compound word forms to single word forms and a shift from plural form into a singular word; there is one form of structural shift, a shift from a verb + noun structure to an adverb + noun + verb structure; three forms of class shift, shift from noun class to adjective class, shift from noun class to verb class, and shift from adjective class to verb class; two forms of unit shift, shift from word unit to phrase unit and shift from phrase unit to word unit; and a form of intra-system shift, a shift from the plural to the singular.

## ABSTRAK

**Hikmatussofa, Baiq** (2022) Pergeseran Tataran dan Kategori dalam Novel Mamu Zein Karya Muhammad Said Ramadhan Al Buthi Berdasarkan Perspektif Catford (dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab 'Fakultas Humaniora' Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Moch. Said, M.pd.

Kata kunci: Catford, Mamu Zein, pergeseran terjemah

---

Pergeseran terjemah telah banyak diteliti dalam dunia linguistik. Pergeseran terjemahan itu sendiri melibatkan dua bahasa yang berbeda, sehingga terdapat berbagai macam bahasa yang telah diteliti dengan teori pergeseran terjemah ini dengan menggunakan berbagai objek yang berbeda juga, seperti puisi, novel, cerpen, majalah, buku, dll. Penelitian ini melanjutkan penelitian terdahulu yang mengkaji pergeseran terjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia, dengan objek novel Mamu Zein. Novel Mamu Zein merupakan kisah nyata yang dikisahkan melalui sebuah antologi puisi dari seorang penyair Kurdi terkemuka, yaitu Ahmad al-Khouni, yang kemudian dijadikan novel oleh Al Buthi. Tujuan penelitian ini adalah memaparkan pergeseran tataran dan pergeseran kategori dalam novel Mamu Zein karya Moh. Said Ramadhan Al Buthi berdasarkan Perspektif Catford dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang berfokus pada pergeseran tataran dan pergeseran kategori berdasarkan perspektif Catford. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah novel Mamu Zein karya Moh. Said Ramadhan Al Buthi yang diterbitkan pada tahun 1958 dan novel terjemahnya dalam bahasa Indonesia oleh Tim Penerjemah Alsyami yang diterbitkan pada tahun 2019. Dalam penelitian ini peneliti menemukan bahwa: terdapat dua bentuk pergeseran tataran, pergeseran dari bentuk kata majemuk menjadi bentuk kata tunggal dan pergeseran dari bentuk kata jamak menjadi kata tunggal; terdapat satu bentuk pergeseran struktur, pergeseran dari struktur verba+nomina menjadi struktur adverbial+nomina+verba; tiga bentuk pergeseran kelas, pergeseran dari kelas nomina menjadi kelas adjektiva, pergeseran dari kelas nomina menjadi kelas verba, dan pergeseran dari kelas adjektiva menjadi kelas verba; dua bentuk pergeseran unit, pergeseran dari unit kata menjadi unit frasa dan pergeseran dari unit frasa menjadi unit kata; dan satu bentuk pergeseran intra-sistem, pergeseran dari bentuk jamak menjadi bentuk tunggal.

## محتويات البحث

صفحة الغلاف

أ	تقرير الباحث.....
ب	تصريح.....
ج	تقرير لجنة المناقشة.....
د	استهلال.....
هـ	إهداء.....
و	كلمة الشكر و التقديم.....
ح	مستخلص البحث باللغة العربية.....
ي	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ك	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
ل	محتويات البحث.....
س	قائمة الجدول.....
١	الفصل الأول: مقدمة.....
١	أ- خلفية البحث.....
٤	ب- أسئلة البحث.....
٥	ج- فوائد البحث.....
٥	د- حدود البحث.....
٥	هـ- تحديد المصطلحات.....

٧	الفصل الثاني: الإطار النظري .....
٧	أ- الترجمة .....
٧	١- تعريف الترجمة .....
٨	٢- المفهوم الأساسي للترجمة .....
٨	٣- عملية الترجمة .....
٩	٤- المعادل في الترجمة .....
١١	ب- التحويل في الترجمة .....
١١	١- تعريف وأنواع التحويل في الترجمة .....
١١	أ) تحويل المستوى .....
١١	ب) تحويل الفئة .....
١٢	١) تحويل الصيغة في التركيب .....
١٢	٢) تحويل فصل الكلمة .....
١٣	٣) تحويل وحدة الكلمة .....
١٣	٤) تحويل داخل النظام .....
١٤	٢- الوحدات النحوية .....
١٤	أ) الوحدات النحوية اللغة الإندونيسية .....
١٩	ب) الوحدات النحوية اللغة العربية .....
٢١	الفصل الثالث : منهجية البحث .....
٢١	أ- نوعية البحث .....
٢٢	ب- مصدر البيانات .....
٢٣	ت- طريقة جمع البيانات .....
٢٤	ث- خطوات تحليل البيانات .....
٢٧	الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها .....

أ- تحويل المستوى في رواية ممو زين محمد سعيد رمضان البوطي من	
العربية إلى الإندونيسية.....	٢٧
ب- تحويل الفئة في رواية ممو زين محمد سعيد رمضان البوطي من العربية	
إلى الإندونيسية.....	٣٠
<b>الفصل الخامس : الخاتمة</b> .....	<b>٥٥</b>
أ- الخلاصة.....	٥٥
ب- التوصيات.....	٥٥
<b>قائمة المراجع والمصادر</b> .....	<b>٥٨</b>
<b>سيرة ذاتية</b> .....	<b>٦١</b>

## قائمة الجدول

الجدول ١ . تحويل المستوى في رواية ممو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي من العربية إلى الإندونيسية.....	٢٧
الجدول ٢ . تحويل الفئة في رواية ممو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي من العربية إلى الإندونيسية.....	٣١

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ- خلفية البحث

الترجمة على الجملة هي تحويل المعنى حيث كان فيه القصد للعملية من لغة أو ثقافة إلى لغة أو ثقافة أخرى (الشيخ، ٢٠١٠، صفحة ١٥١). ولها تعريفات مختلفة، يقول عبد الله شحات إن الترجمة إظهار معنى الكلمة في لغة واحدة بلغة أخرى مع توفر جميع معناها ومرادها (شحاته، ٢٠٠٢، صفحة ٢٥٣). و يحدد كاتفورد الترجمة بأنه كيفية تحويل نص في اللغة بنص في اللغة الأخرى (Humanika، ٢٠٠٢، صفحة ١). فمن تلك التعريفات، أن الترجمة هي تحويل المعنى قصد تحويل المعنى في لغة واحدة بلغة أخرى مع توفر جميع معناها ومرادها.

إن ترجمة النص من لغة إلى لغة سوف يتسبب إلى التحويل. ذلك بسبب اختلاف القواعد بين تلك اللغتين. غالبا التحويل هو تغيير الشيء أو المكان أو الطبيعة ثم تتبعه أشياء معينة (Wuryantoro، ٢٠١٨، صفحة ٩٣)، يقول كاتفورد أن التحويل في الترجمة هو يتحول من ملاءمة القواعد في اللغة الأصلية مع اللغة الهدفية (Wicaksono، ٢٠٢٠، صفحة ٣٨).

فكان تحويل الترجمة قد وقع بسبب اختلاف الهيكل النحوي بين اللغتين، مثل في ترجمة فيلم الرسوم المتحركة "بلال (Bilal : A New Breed of Hero)" هناك تحويل الترجمة في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من تحويل المورفيم المقيد إلى المورفيم المجرد، لأن لهما قواعد اللغة المختلفة. كما في جملة "تأخرت، تم بيعها" في أحد الحوار في ذلك الفيلم. إذا تترجم تلك الجملة لفظية فهي "terlambat kamu, selesai" فلا يحسن سماعها حتى تكون غامضة. في الذهن أو الباطن. فلذلك لا بد من أن تترجم مناسبة بقواعد اللغة الهدفية. إذا تترجم تلك الجملة بقواعد اللغة

الإندونيسية فتكون ترجمتها "*kamu terlambat, itu sudah terjual*". وحرف "الناء" في الجملة "تأخرت" هي ضمير متصل يدل على أنه مورفيم مقيد. فأما ترجمتها في اللغة الإندونيسية فإذا تناسب بقواعدها فتكون ترجمتها "*kamu terlambat*" التي هي مورفيم مجرد. فهذا هو موقع تحويل ترجمتها، يعني تحويل الصيغة النحوية من المورفيم المقيد إلى صيغة المورفيم المجرد (Salimova و Malik، ٢٠٢٠، صفحة ٣٥).

بناء على الترجمة المذكورة، أن الترجمة قد لا تزال متشابهة بلغتها المصدر. يقع تحويل الترجمة بسبب اختلاف القواعد اللغوية في العالم، تجعل الاختلافات في قواعد اللغة التي تسبب تحويلات في الترجمة أن تهتم الباحثة لبحث تحويل الترجمة بحثاً دقيقاً، خصوصاً في تحويل الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

فأختارت الباحثة رواية مامو زين كموضوع للبحث في تحويل الترجمة. لأنها من إحدى الروايات المترجمة وأكثر مبيعاً في إندونيسيا. فلذلك، تريد الباحثة معرفة تحويل الترجمة في هذا الكتاب. رواية مامو زين هي من إحدى المصنفات، الدكتور محمد سعيد رمضان البوطي. يحكي البوطي في هذه الرواية قصة الحب النابت في الأرض والمنمر في السماء. وهذه الرواية هي القصة الحقيقية التي تحكى من خلال ديوان شعري من الشاعر الكردي المشهور وهو أحمد الخوني ثم يتكونه البوطي روايةً.

ثم لكشف كيفية تحويل الترجمة في رواية مامو زين، تستخدم الباحثة نظرية تحويل الترجمة لكاتفورد الذي هو واضع هذه النظرية أولاً في تاريخ علم اللغة. حيث يقسم كاتفورد في تحويل الترجمة إلى قسمين هما تحويل المستوى (*level shift*) وتحويل الفئة (*category shift*). فأما المستوى هو التحويل في مستوى الجملة، وأما الفئة هو تحويل الصيغة في التركيب وفصل الكلمة ووحدة الكلمة وداخل النظام في الجملة (Catford، ١٩٦٥).

وجدت الباحثة العديدة من الدراسات السابقة المتعلقة بنظرية تحويل الترجمة، بما في ذلك التحويل في الشكل والمعنى (Cahyani، ٢٠١٧-٢٠١٨؛ Niza و

Fadhilah ، ٢٠٢٠ ؛ Salimova و Malik ، ٢٠٢٠ ؛ Anis و Istiqomah ، ٢٠٢١ ؛ تحويل الشكل (Nurmala و Purba ، ٢٠١٨ ؛ Sibuea و Harahap ، ٢٠١٨ ؛ Supriadi ، ٢٠٢٠) ؛ التحويل في ترجمة المحاكاة الصوتية اليابانية إلى الإندونيسية (Sari ، ٢٠٢٠) ؛ أنواع التحويل في فصل الكلمة (Rizqi ، ٢٠١٧) ؛ والتحويل في وحدة الكلمة وإجراءات الترجمة (Makrifah و Fauzi ، ٢٠٢٠) . بالإضافة إلى النظريات ذات الصلة، وجدت الباحثة أيضًا دراستين تتعلقان بموضوع البحث، يعني ممو زين. لكنهما كانتا نقاشات مختلفة، منها مناقشة القيم الدينية في دراسة تحليلية في علم الأدب الاجتماعي (المشهور، ٢٠١٨) و الرموز ومعانيها في دراسة سمبوتيكية (أعين، ٢٠١٨).

العديد من الدراسات السابقة التي وجدتها الباحثة لديها أوجه تشابه واختلاف مع هذا البحث. تكمن أوجه الشبه في النظرية والمنظور المستخدم ، أي نظرية تحويل الترجمة بناءً على منظور كاتفورد ، بينما يكمن الاختلاف في موضوع البحث وعدة نقاط، منها: بحث أجراه Cahyani (٢٠١٧-٢٠١٨) ، Niza و Fadhilah (٢٠٢٠) ، Salimova و Malik (٢٠٢٠) ، و Anis و Istiqomah (٢٠٢١) لا يركزان فقط على تحويل الشكل، ولكن أيضًا التركيز على تحويل المعنى؛ البحث الذي أجرته Nurmala و Purba (٢٠١٧) ، Sibuea و Harahap (٢٠١٨) ، و Supriadi (٢٠٢٠) لهما كائنات مختلفة من هذه الدراسة، يستخدم Nurmala و Purba المجالات كأشياء، ويستخدم Sibuea و Harahap الشعر كأشياء، ويستخدم Supriadi الكتب دروسًا ثنائية اللغة ككائنات؛ يركز البحث الذي أجره Sari (٢٠٢٠) على ترجمة المحاكاة اليابانية إلى الإندونيسية؛ يركز البحث الذي أجره Rizqi (٢٠١٧) على أنواع التحويل في فصل الكلمة؛ ويركز البحث الذي أجره Makrifah و Fauzi (٢٠٢٠) على التحويل في وحدة الكلمة وإجراءات الترجمة. بالإضافة إلى وجود أوجه تشابه في النظريات ووجهات النظر

المستخدمة، هناك أيضًا أوجه تشابه في موضوع البحث، وهي رواية مامو زين، ولكن هناك اختلافات في المناقشة، منها: البحث الذي أجراه يناقش المشهورى (٢٠١٨) القيم الدينية في دراسة تحليلية في علم الأدب الاجتماعي والبحث أجرته أعيون (٢٠١٨) يناقش شكل ومعنى الرموز في دراسة سمبوتيكية.

بناء على ذلك، فكان موضوع هذا البحث هو "تحويل مستوى والفئة في ترجمة رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي على أساس نظرية كاتفورد (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية)". وفقًا للعنوان، فإن الغرض من هذا البحث هو وصف تحويل المستوى وتحويل الفئة في رواية مامو زين لمحمد. سعيد رمضان البوطي على أساس نظرية كاتفورد من العربية إلى الإندونيسية.

### ب- أسئلة البحث

- بناء على خلفية البحث المذكورة فكانت أسئلة البحث في هذا البحث هي :
- ١- ما تحويل المستوى في رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي من العربية إلى الإندونيسية على أساس نظرية كاتفورد ؟
  - ٢- ما تحويل الفئة في رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي من العربية إلى الإندونيسية على أساس نظرية كاتفورد ؟

### ج- فوائد البحث

- يتمنى هذا البحث أن يمكن نافعاً للباحثة، ومتعلمي اللغة العربية، والقراء على النحو التالي:
- ١- للباحثة، يمكن لزيادة معرفة الدراسة اللغوية خاصة في تحويل الترجمة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

- ٢- لمتعلمي اللغة العربية، يمكن لتسهيلهم في فهم تحويل الترجمة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وأن يكون مرجعا للبحث المستقبل.
- ٣- للقراء، يمكن لتسهيلهم في فهم كيفية تحويل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

#### د- حدود البحث

في هذا البحث، جعلت الباحثة رواية مامو زين موضوع البحث. كانت رواية مامو زين تتكون من ستة وعشرين بابا. ولكن أخذت الباحثة ثلاثة أبواب فقط من الباب الأول إلى الباب الثالث مترتبة. اختارت الباحثة ثلاثة أبواب لأنهم أجزاء من مقدمة تلك الرواية. وأما النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية تحويل الترجمة لكاتفورد. ركزت الباحثة في هذا البحث نظرية تحويل الترجمة إلى تحويل المستوى وتحويل الفئة.

#### هـ- تحديد المصطلحات

تحويل الترجمة هو التحويل في اللغة الهدف بسبب اختلاف النظام اللغوي والمفهوم ووجهة النظر وتركيب الجملة التي تقع في اللغة الهدف باللغة المصدر (Wuryantoro، ٢٠١٨، صفحة ٩٣). تحويل المستوى هو التحويل يحدث بسبب الاختلافات في القواعد من قبل اللغتين المعنيتين، حيث يكون لكلتا اللغتين مكافئ ولكن لهما أنظمة لغوية مختلفة. تحويل الفئة هو تحويل يشير إلى ترجمات غير محدودة ومحددة الترتيب. تعني الترجمة غير المحدودة هنا الترجمة العادية أو المجانية، حيث يتم تعيين معادلة اللغة المصدر واللغة الهدف على أي مستوى مناسب. ينقسم هذا تحويل الفئة إلى أربع فئات، وهي: تحويل الصيغة في التركيب وفصل الكلمة ووحدة الكلمة وداخل النظام في الجملة (Catford، ١٩٦٥).

إن رواية مامو زين هي رواية الحب بين مامو وزين لمحمد سعيد رمضان البوطي الذي هو أحمد العلماء الذي يكرمه معظم العلماء في العالم الإسلامي. هذه الرواية قصة حقيقية تحكى من خلال ديوان الشعر للشاعر الكوردي المشهور هو أحمد الخوني الذي توفي سنة ١٩٥٣. ثم يجعله البوطي رواية باللغة العربية التي نشرت في عام ١٩٥٨ أول مرة (Al-Buthi، ١٩٥٨، صفحة iv).

ترجمة رواية مامو زين هي ترجمة لرواية مامو زين من العربية إلى الإندونيسية التي نشرها ناشر *PT Gramedia Pustaka Utama Jakarta* في عام ٢٠١٩ بالموضوع *Mamu Zein* التي تترجمها لجنة الترجمة الشامي (Tim) Penerjemah (Alsyami).

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ- الترجمة

الترجمة هي طريقة او عملية الترجمة من اللغة الى لغة الأخرى، فتنفسيه فيما

يلي:

#### ١- تعريف الترجمة

في قاموس المنجد، الترجمة هي التفسير، وهي تفسير كلمة بكلمة أخرى، أو شرح معناها (Rohman، ٢٠١٧، صفحة ٢). قال السيد منسي وإبراهيم إن الترجمة هي نقل الأفكار والكلمات من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على روح النص الأصلي (السيد منسي و إبراهيم، ١٩٨٨، صفحة ١١). وفي الوقت نفسه، قالت سهندرا يوسف (Suhendra Yusuf) إن الترجمة هي جميع الأنشطة البشرية شفهيًا وخطيًا على حد سواء والمتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة، من المعلومات الناشئة أو من اللغة المصدر إلى المعلومات في اللغة الهدف (Akmaliyah، ٢٠١٧، صفحة ١٣). ثم يعرف كاتفورد (Catford) الترجمة على أنها استبدال مادة نصية في لغة أخرى، حيث تميل الترجمة بهذا المعنى إلى البحث عن مكافئات نصية (Fatawi، ٢٠١٧، صفحة ٤). من بعض التعريفات أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي نشاط متعلق بنقل المعلومات أو الرسائل إما شفهيًا أو كتابيًا عن طريق تفسيرها أو شرح معناها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع النص المكافئ المناسب دون تدمير روح النص الأصلي.

#### ٢- المفهوم الأساسي للترجمة

الترجمة هي نشاط ترجمة يقوم فيه المترجم بنقل لغة إلى أخرى باستخدام

المعادل المناسب للكلمة دون تغيير المعنى الأصلي. في الترجمة يجب أن يتمتع المترجم برؤية واسعة ومفصلة فيما يتعلق باللغتين. لأنه إذا لم يكن لديك فهم تفصيلي للغتين المرتبطتين ، فسيواجه المترجمون صعوبات لاحقاً. أما بالنسبة للشروط التي يجب أن يستوفها المترجم ، وهي (١) يجب أن يفهم جيداً معنى أو رسالة نص اللغة المصدر عن طريق التحليل. (٢) يجب تصحيح كل خطأ في الكلمات والجمل وتبريره على الفور في كل ترجمة. كلمة مكافئة أنسب (٤) يجب أن يكون المترجم قادراً على البدء في ترجمة فقرة فقرة ، ثم إعادة ترتيب المعاني والجمل لتناسب أسلوب اللغة الهدف. (٥) يجب أن يكون المترجم قادراً على الحفاظ على أصالة معنى نص اللغة المصدر. (٦) المترجم قادر على فهم قواعد اللغة بعمق. (٧) يجب أن يكون لدى المترجمين معرفة ثقافية واسعة ، بالإضافة إلى معرفة واسعة بمجال نصوص لغة المصدر المترجمة. (٨) يجب أن يتحلى المترجمون بالصبر. (٩) يجب أن يتمتع المترجمون بالخبرة. (١٠) يجب أن يفهم المترجم المصطلحات الخاصة المستخدمة في المجال الذي يعمل فيه. (١١) يجب أن يتمتع المترجمون بالخبرة في استخدام عناصر اللغة. (١٢) يجب أن يتمتع المترجمون برؤية علمية واسعة وبصيرة ثقافية عالية (Rohman، ٢٠١٧، الصفحات ٣٥-٣٧).

### ٣- عملية الترجمة

تقسم Suryawinata عملية الترجمة بناءً على مفهوم البنية الداخلية والهيكلي الخارجي للتحويل النحوي التوليدي إلى أربع مراحل (Fatawi، ٢٠١٧، الصفحات ٢٢-٢٣)، وهي على النحو التالي:

(أ) مرحلة التحليل هي تحليل البنية الخارجية بناءً على العلاقات النحوية، ومعنى الكلمات أو مجموعات الكلمات والمعاني النصية والمعنى السياقي.

(ب) مرحلة النقل هي معالجة نتائج تحليل النص المصدر في شكل المعنى

والمحتوى والأفكار والأنماط التي تم العثور عليها ثم فهمها.  
 (ج) مرحلة إعادة الهيكلة هي إيجاد المكافئ المناسب للكلمات والتعبيرات  
 وتركيبات الجمل في اللغة الهدف بحيث يمكن نقل الرسائل في لغة  
 المصدر.

(د) مرحلة التقييم والمراجعة هي المرحلة التي يمكن إجراؤها إذا كنت قد  
 حصلت على نتائج الترجمة من اللغة المصدر ، فسيتم إعادة تقييم النتائج  
 باللغة المصدر. تحتاج إلى المراجعة مرة أخرى إذا كانت لا تزال غير  
 متطابقة.

#### ٤- المعادل في الترجمة

يجب أن يكون المترجم قادرًا على إيجاد المعادل المناسب والأكثر  
 منطقية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بحيث يكون التكافؤ ضمانًا لقبول  
 أو عدم قبول النص المترجم من قبل المستقبل (Rohman، ٢٠١٧، صفحة  
 ١٨). يرى Fatur Rohman أن المعادل في الترجمة ينقسم إلى ثلاثة، وهي:

##### (أ) المعادل في الكلمة

المعادل المشار إليها هنا هي المفردات في نص اللغة المصدر المحددة في  
 اللغة الهدف. لذلك، يجب أن يكون المترجم جيدًا في إيجاد المعادل  
 الصحيح والمناسب للنص الذي سترجمه. من المهم أن يكون لدى المترجم  
 قاموس يتوافق مع حقل النص الذي يترجمه. نظرًا لأن العديد من  
 الكلمات لها أكثر من معنى واحد، حتى لو وجدوا معانيها المعجمية في  
 القاموس، فإن المعنى الموجود في القاموس في بعض الأحيان لا يمكن أن  
 يمثل المعنى أو المعنى الذي يرغب فيه النص المصدر.

##### (ب) المعادل في النحوية

سيكون من الأسهل إذا كانت بنية اللغة المصدر واللغة الهدف هي

نفسها. ومع ذلك، إذا كانت اللغة المصدر واللغة الهدف لهما هياكل نحوية مختلفة، فسيواجه المترجم صعوبات في تعديل العناصر النحوية. لذلك، يجب على المترجم أن يتقن قواعد اللغة المصدر واللغة الهدف للعثور على أنسب معادل هيكلية.

### ج) المعادل في سياق الكلام

للحصول على المعادل المناسب، يجب على المترجم الانتباه إلى السياق. لا يقتصر الأمر على أخذ المعادل الحرفي لكلمة لغة المصدر فحسب، بل يضطر المترجمون غالبًا إلى إجراء تعديلات على السياق. على الرغم من أن المترجم قد أجرى تغييرات هيكلية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، إلا أن نتائج الترجمة في بعض الأحيان لا تزال تعتبر أقل قدرة على تمثيل المعنى الذي يريده نص اللغة المصدر. لذلك، فإن فهم السياق مهم في فهم نوع النص بخصائص سياق الموقف، حيث يحتوي السياق على نص يمكن أن يصف الواقع الخارجي للنص.

### ب- التحويل في الترجمة

التحويل في الترجمة هو إحدى النظريات التي اقترحها كاتفورد. فيما يلي شرح إضافي للتحويل في الترجمة:

#### ١- تعريف وأنواع التحويل في الترجمة

يعرف كاتفورد التحويل في الترجمة على أنها انحرافات عن المطابقة الشكلية في عملية الانتقال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Hatim، ٢٠٢١، صفحة ٧٣). يجادل كاتفورد بأن التحويل في الترجمة تنقسم إلى نوعين، وهما تحويل المستوى وتحويل الفئة التي سيتم شرحها على النحو التالي:

## (أ) تحويل المستوى

تحويل المستوى هو كلمة في اللغة المصدر تقع ضمن مستوى لغوي معين، حيث يوجد معادلة الترجمة في اللغة الهدف ولكن في مستوى لغوي مختلف. يحدث هذا التحويل في المستوى فقط عند التحويل من المستويات النحوية إلى المستويات المعجمية أو العكس. على سبيل المثال، "This text is intended for..." له المعادل الفرنسي لـ "Le présent Manuel s'adresse à..." في هذا المثال، *this* هي على المستوى النحوي، في حين أن لـ *Le présent* يتكون من مقال + صفة معجمية في طبيعة سجية.

## (ب) تحويل الفئة

يشير تحويل الفئة هنا إلى ترجمات غير محدودة ومرتبطة بالترتيب. تعني الترجمة غير المحدودة هنا الترجمة العادية أو المجانية، حيث يتم تحديد معادلة اللغة المصدر واللغة الهدف على أي مستوى مناسب. في بعض الأحيان، يتم ترتيب اللغة المصدر واللغة الهدف بنفس ترتيب الجمل، ولكن في بعض الأحيان يتحول المعادل لأعلى ولأسفل في سلم الترتيب. يشير التصنيف المقيد فقط إلى حالات معينة حيث تكون المساواة مقصورة عن قصد على مرتبة أقل من الجملة، مما يؤدي إلى ضعف الترجمة مما يعني أن الترجمة في اللغة الهدف ليست شكلاً من أشكال لغة المصدر أو حتى لا تتطابق على الإطلاق.

يمكن أن يحدث تكافؤ الترجمة بين الجمل والجمل ومجموعات الكلمات أو العبارات والكلمات والأشكال. لا يمكن تعيين المساواة في التصنيف بين لغة المصدر واللغة الهدف. على سبيل المثال في

اللغة المصدر يتم ترتيب العبارة ولكن في اللغة الهدف تكون في ترتيب الجملة عند ترجمتها. هناك أيضاً تغييرات في الهيكل والفئات والمصطلحات في النظام وغيرها. التغييرات في الهيكل أكثر شيوعاً من التغييرات في الرتبة. يُعرف هذا النوع من التغيير باسم تحويل الفئة. ينقسم هذا التحويل في الفئة إلى أربعة ، وهي:

### (١) تحويل الصيغة في التركيب

يحدث هذا تحويل الصيغة في التركيب عادة بسبب تغيير الترتيب النحوي أو ترتيب الكلمات في الجملة. على سبيل المثال: *a white house* يتحول إلى *une maison blanche*. في هذا المثال، تحتوي العبارة على بنية مقالة + صفة + اسم، بينما في اللغة الفرنسية تكون البنية عبارة عن مقالة + اسم + صفة.

### (٢) تحويل فصل الكلمة

يحدث هذا التحويل في فصل الكلمة عندما تحتوي الكلمة المكافئة المترجمة في اللغة الهدف على فصل كلمات مختلفة عن الكلمة في اللغة الهدف. على سبيل المثال: *a medical student* يتحول إلى *un étudiant en médecine*. في هذا المثال، ما يعادل الصفة *medical* هو اسم *médecine*. وبالتالي، هناك تحويل من فصل الكلمة الصفة إلى فصل الكلمة الاسم.

### (٣) تحويل وحدة الكلمة

تحويل الوحدة يعني هنا يعني تغييراً في الرتبة، حيث يحدث هذا التحويل بسبب التغييرات على مستوى وحدة اللغة

من تعبيرات لغة المصدر إلى اللغات المستهدفة، على سبيل المثال من الكلمات إلى العبارات ومن العبارات إلى الجمل. على سبيل المثال: *fillette* يتحول إلى *little girl*. في الفرنسية، يتم تضمين *fillette* في مستوى الكلمة، ولكن في اللغة الإنجليزية يتم تضمين *little girl* في مستوى العبارة.

#### (٤) التحويل داخل النظام

يحدث هذا التحويل بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين، حيث يكون لكلتا اللغتين معادل ولكن لهما أنظمة لغوية مختلفة. على سبيل المثال: *advice* يتحول إلى *des conseils*. كلمة *advice* التي تكون مفردة في اللغة الإنجليزية لها ما يعادل *des conseils* والتي تكون دائماً بصيغة الجمع بالفرنسية. في نظام اللغة المصدر، تأخذ *advice* دائماً شكل المفرد. ومع ذلك، فإن ما يعادل الكلمة، أي *des conseils*، في نظام اللغة الهدف هو الجمع دائماً.

#### ٢- الوحدات النحوية

يجادل Stryker (١٩٦٩) بأن النحو يعني دراسة أنماط الكلمات من خلال الجمع بين الكلمات لإنتاج جملة (Wahyuni، ٢٠٢٠، صفحة ١٥). وفي الوقت نفسه، أكد Chaer أن النحو هو أحد فروع علم اللغة الذي يقوم بإعداد الكلام الذي يحلل وحدة الكلمة والوحدات الأخرى فوق الكلمات ويربطها ببعضها البعض (Noortyani، ٢٠١٧، صفحة ١). بمزيد من التفصيل، ستصبح كلمتان يتم دمجها عبارة، ثم يتم دمجها مرة أخرى مع كلمات أخرى في جملة، ثم يتم دمجها مرة أخرى

مع كلمات أخرى لتشكيل جملة. تسمى عناصر الجملة هذه الوحدات النحوية، والتي سيتم شرحها على النحو التالي.

(أ) الوحدات النحوية اللغة الإندونيسية

الوحدات النحوية الموجودة في اللغة الإندونيسية هي الكلمات والعبارات والبنود والجملة. لمزيد من التفاصيل على النحو التالي.

(١) الكلمة

هي وحدات لغوية يمكن أن تكون قائمة بذاتها وتتكون من مجموعة من الصرفيات (Nasution، ٢٠١٧، صفحة ١٠٧). يفسر مستخدمو اللغة الكلمة على أنها وحدة نحوية يتم التحدث بها، ومتكررة ويمكن أن تقف بمفردها في الكلام (Arifin و Junaiyah، ٢٠٠٨، صفحة ٢). من الناحية النحوية، فإن الكلمة هي أصغر وحدة ستصبح العنصر الذي يشكل وحدة نحوية أكبر، وهي العبارة (Aflahah، ٢٠١٨، صفحة ٢٨). تنص Chaer على أن الكلمات مقسمة إلى نوعين، وهما الكلمات الكاملة وكلمات المهمة (Kusumaryoko، ٢٠١٧، صفحة ١٠٢). الكلمة الكاملة لها معنى معجمي ولديها إمكانية الخضوع لعملية صرفية حيث تكون فئة مفتوحة ويمكن أن تقف بمفردها كوحدة خطاب (Awalludin، ٢٠١٧، صفحة ٤٤). تتكون الكلمة الكاملة هنا من الأسماء والأفعال والصفات والأرقام والظروف (Alwi و Sugono، ٢٠٠٢، صفحة ١١١). في حين أن كلمة المهمة المعجمية ليس لها معنى ولن تخضع لعملية صرفية وهي فئة مغلقة، ولا يمكن أن تقف وحدها في الكلام (Alwi و Sugono، ٢٠٠٢، صفحة ٤٤). يجادل Sugono و Alwi بأن كلمة المهمة تسمى كلمة فارغة حيث يكون للمعنى المعجمي معنى على الرغم من أنها غامضة

ومصحوبة بوظائف نحوية معينة (Alwi و Sugono، ٢٠٠٢، صفحة ١١١). قال Chaer أن كلمة المهمة تتكون من حروف الجر وحروف العطف (Awalludin، ٢٠١٧، صفحة ٤٤).

## (٢) العبارة

العبارة في التسلسل الهرمي النحوي هي وحدة لغوية أعلى من الكلمة التي تتكون من كلمتين أو أكثر غير تنبؤية (Nur، ٢٠١٨، صفحة ٦١). من وجهة نظر Ramlan، العبارة عبارة عن وحدة نحوية تتكون من كلمتين أو أكثر ولكنها لا تتجاوز حد الوظيفة لعنصر البند (Supriyadi، ٢٠١٤، الصفحات ٤-٥). ذكر Ramlan مرة أخرى خاصيتين للعبارات، وهما أن العبارات هي وحدات نحوية تتكون من كلمتين أو أكثر والعبارات هي دائماً في وظيفة واحدة (Mahajani، Suhendra، Ekowati، Talita، و Hilal، ٢٠٢١، صفحة ١٤). وفقاً على البناء، يتم تجميع العبارات في نوعين، وهما العبارات الخارجية والعبارات المركزية (Budiman، Juhara، و Rohayati، ٢٠٠٥، صفحة ٥٨). العبارة الخارجة عن المركز هي عبارة لا تحتوي عناصرها على نفس الطابع النحوي ككل (Nur، ٢٠١٨، صفحة ٦٧). على سبيل المثال، *di taman* في الجملة *Lina sedang bermain di taman*. حيث تحتوي العبارة على عناصر من الكلمتين *di* و *taman*. بشكل عام، يمكن لهذه العبارات أن تملأ وظيفة الظرف، ولكن لا يمكن استبدال الكلمتين *di* و *taman* بكلمات أخرى بحيث يتم تضمين هاتين الكلمتين كجمل، خاصة نوع العبارة الخارجة عن المركز. وفي الوقت نفسه، فإن العبارات المركزية هي عكس العبارات الخارجية، أي أن العناصر لها نفس الطابع مثل الكل (Budiman، Juhara، و

Rohayati، ٢٠٠٥، صفحة ٥٨). على سبيل المثال، *sedang* *merapikan* في الجملة *Lina sedang merapikan tempat tidurnya*. إن كلمة *sedang merapikan* في حالة حذف إحداها لن تغير المعنى، فلا يهتم إذا استخدمت كلمة واحدة فقط، لأن إحدى الكلمتين يمكن أن تحل محلها. لذا، فإن الجملة *Lina sedang merapikan tempat tidurnya* بجملة *merapikan tempat tidurnya* لها نفس المعنى. بناءً على الفئة، هناك خمسة أنواع من العبارات، وهي العبارات الاسمية، وعبارات الفعل، والعبارات الرقمية، وعبارات الظرف، وحروف الجر (Hatikah، Mulyanis، و Dwiyaningsih، ٢٠٠٧، صفحة ٤٦).

### (٣) البند

تنص عبارات Ramlan و Kridalaksana على أن البند هي وحدة نحوية في شكل مزيج من كلمتين، تتكون من موضوع ومسند على الأقل (Kadaruddin، ٢٠١٦، صفحة ١٧٤). تماشياً مع ذلك، قال Suardana أن البند عبارة عن مزيج من مجموعتين أو عبارة على الأقل، تدعم كل منهما الأخرى بناءً على الفئات والوظائف مثل عبارات الاسم وعبارات الفعل لتشكيل بند (Suardana، ٢٠٢١، صفحة ٨). أضاف Saputra و Mariana أيضاً أن البند هي وحدة نحوية في شكل مجموعة من الكلمات تتكون من فاعل وخبر على الأقل، ولديها القدرة على أن تصبح جملة (Saputra و Mariana، ٢٠٢٠، صفحة ٥٠). يمكن أيضاً تسمية البند بالشكل البسيط للجملة أو سابقة الجملة لأنها تحتوي على العناصر الرئيسية، أي الفاعل والمسند. (Eriyanti، Datoh، Syarifuddin، و Yuliana، ٢٠٢٠، صفحة ٥٠) بناءً على

الفهم أعلاه، يمكن استنتاج أن البند هي وحدة نحوية في شكل مزيج من كلمتين أو أكثر، حيث تدعم مجموعة الكلمات بعضها البعض بناءً على ففتها ووظيفتها، وتتكون من موضوع على الأقل ومسند ويمكن أن يصبح جملة.

أنواع البند متنوعة للغاية. هناك أربعة أساسيات يمكن استخدامها في تصنيف أنواع البند. أولاً، بناءً على هيكلها الداخلي، يتم تقسيمها إلى نوعين، وهما بند الكاملة وبند غير الكاملة. بند الكاملة هي بند تكتمل فيها جميع عناصرها الأساسية، مثل الموضوع والعناصر الأصلية. في حين أن بند غير المكتملة عبارة عن بند يوجد فيها أحد العناصر الأساسية، فعادة ما يكون واحد منهم فقط موجودًا، فقط المسند أو الموضوع. ثانيًا، استنادًا إلى وجود أو عدم وجود عنصر نفي، أي بند موجبة و بند سلبية. بند الموجبة هي بند من خصائصها أنه لا يوجد عنصر نفي ينفي المسند. في حين أن بند السلبية عبارة عن بند خصائصها هي أن هناك عنصر نفي ينفي المسند. ثالثًا، استنادًا إلى الكلمات أو العبارات التي تملأ الوظيفة الأصلية، أي بند الاسمية وبند اللفظية. بند الاسمية هي بند مسبوقه بلفظ اسمي، في حين أن بند اللفظية هي بند مسبوقه بفعل. رابعًا، استنادًا إلى قدرتها على أن تصبح جملاً، أي بند الحرة وبند المقيدة. بند الحرة هي بند لها موضوع ومسند، مما يجعلها قادرة على أن تصبح جملة رئيسية. في حين أن بند المقيدة هي عكس ذلك، وهي بند لا تملك القدرة على أن تصبح جملة رئيسية، ولكن لديها القدرة على أن تصبح جملة ثانوية لأن هيكلها غير مكتمل (Nur، ٢٠١٨، الصفحات ١٠٩-١١٨).

الجملة هي أصغر وحدة لغة تعبر عن فكرة كاملة في شكل منطوق ومكتوب (Mariana و Saputra، ٢٠٢٠، صفحة ٥٢). في النحو، الجملة هي أكبر عنصر، إذا كانت العبارة تتكون من عدة كلمات، إذا كانت الجملة تتكون من عدة كلمات وعبارات، فإن الجملة تتكون من مجموعة من الكلمات والعبارات والبنود التي تشكل كلاً موحداً ويمكن معانيها يجب فهمها (Syarifuddin، Eriyanti، Datoh، و Yuliana، ٢٠٢٠، صفحة ٥١). بناءً على وظيفتها، تتكون عناصر الجملة من الموضوع والمسند والموضوع والمكمل والوصف (Arifin و Junaiyah، ٢٠٠٨، صفحة ٥). ومع ذلك، فإن أهم العناصر التي يجب أن توجد في الجملة هي الفاعل والمسند والموضوع (Syarifuddin، Eriyanti، Datoh، و Yuliana، ٢٠٢٠، صفحة ٥١). انطلاقاً من عدد وأنواع البنود، يتم تقسيم الجمل إلى جزأين، وهما جمل مفردة وجمل مركبة. الجملة المنفردة هي جملة لها نمط أو جملة واحدة في شكل موضوع واحد وخبر واحد. بينما الجمل المركبة عبارة عن جمل تحتوي على نمطين أو أكثر من أنماط الجملة.

#### (ب) الوحدات النحوية اللغة العربية

الوحدات النحوية الموجودة في اللغة العربية هي الكلمة والمركب. وللمزيد من التفصيل فهي كالتالي:

#### (١) الكلمة

الكلمة هي اللفظ التي تدل على معنى واحد. يتم تصنيف أنواع الكلمات في قواعد اللغة العربية عموماً إلى ثلاث مجموعات، وهي الاسم، الفعل، الحرف. الاسم هي كلمة التي تدل على معناها الخاص دون أن يصاحبها الوقت، على سبيل المثال خالد، حصان،

عصافير، منزل، قمح، ماء. الفعل هي كلمة التي تدل على معنى في حد ذاته متبوعاً بالزمن، على سبيل المثال كلمة جاء. الحرف هي كلمة تُظهر معنى مختلفاً، على سبيل المثال ، هل، في، إلخ (غلاييني، ١٩٨٣، الصفحات ٦-٩).

## (٢) المركب

المركب هي كلمة تتكون من كلمتين أو أكثر لها معنى، إما أن المعنى كامل أو لا. المركب ستة أنواع، وهي: مركب إسنادي ، ومركب إضافي ، ومركب بياني ، ومركب عطفی ، ومركب مزجي ، ومركب عددي. يتكون مركب إسنادي أو مجموع من مسند إليه والمسند. والاعتماد عليه المسند والاعتماد عليه المسند. المركب الإضافي جملة تتكون من مضاف ومضاف إليه. مركب بياني هو كل جملتين حيث تشرح الجملة الثانية معنى الجملة الأولى. مركب عطفی تتكون من معترف و معترف عليه. يتكون المركب المازجي من كل جملتين مرتبة في جملة واحدة. مركب أددي هو جزء من المركب مزجي ، أي أي رقمين يتم ترتيبهما بواسطة الحرف الموجه عطف، أي الأعداد من أحد عشر إلى تسعة عشر (غلاييني، ١٩٨٣، الصفحات ١٠-١٤).

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- نوعية البحث

نوع البحث هو شكل من أشكال البحث الذي سيتم إجراؤه بواسطة الباحثة، ويعني هذا النوع من البحث هنا متعلقًا بمشاكل البحث وطرق جمع البيانات (Maryati و Suryawati، ٢٠٠٦). استخدمت الباحثة في هذه الدراسة ثلاثة أنواع من البحث، وهي: البحث النوعي، والبحث الوصفي، والبحث المكتبي. سيتم شرح التفسير على النحو التالي:

#### ١- بحث نوعي

بحث نوعي هو البحث الذي يركز على التفكير، وتعريف موقف معين (في سياق معين)، وكذلك البحث عن المزيد من الأشياء المتعلقة بالحياة اليومية (Rukin، ٢٠١٩، صفحة ٦). بالاقتران مع رأي روكين، يتطلب هذا البحث تفكيراً عميقاً للتحليل الذي درسها الباحثة، أي دراسة تحويل المستوى وتحويل الفئة.

#### ٢- بحث وصفي

بحث وصفي هو بحث يصف خصائص الأشياء التي يتكون منها مجتمع البحث (Mashud، ٢٠٢٢، صفحة ١٤٧). فيما يتعلق برأي مسعود، في عرضه، يصف هذا البحث البيانات التي تم الحصول عليها مع شرح مفصل.

#### ٣- بحث مكتبي

بحث مكتبي هو سلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع بيانات المكتبة، والقراءة، وتدوين الملاحظات، وكذلك معالجة المواد البحثية (Zed، ٢٠٠٨، صفحة ٣). عند جمع البيانات، تستكشف هذه الدراسة موضوع الدراسة، وهو رواية مامو زين، ثم تعالج البيانات التي تم العثور عليها. وبالتالي

فإن هذا البحث هو بحث مكتبي.

## ب- مصدر البيانات

مصادر البيانات هي الموضوعات التي يمكن الحصول على البيانات منها (Arikunto، ٢٠٠٦، صفحة ١٢٩). يوجد في هذا البحث مصدرين للبيانات، وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية، كما هو أوضح على النحو التالي:

### ١- مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هو رواية *Zein Mamu* لمحمد سعيد رمضان البوطي التي نشرتها دار الفكري عام ١٩٥٨ بدمشق ١١٧ صفحة، والرواية المترجمة باللغة الإندونيسية من قبل فريق الصيامي للترجمة ١٦٠ صفحة نشرها عام ٢٠١٩ عن دار نشر *PT Gramedia Pustaka Utama Publisher* في جاكرتا.

### ٢- مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو كتب حول نظرية التحويل المستوى ونظرية تحويل الفئة، وتفكير كاتفورد، ونظرية الترجمة، والمجلات التي تناقش نظرية تحويل المستوى ونظرية تحويل الفئة، وكذلك المجلات التي تناقش الترجمة.

## ج- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي تقنيات أو طرق فعلية مستخدمة لجمع البيانات، حيث يتم بعد ذلك تحليل البيانات (Mckinley، Rose، و Baffoe-Djan، ٢٠٢٠، صفحة ٢). فيما يلي طريقة جمع البيانات التي

استخدمها الباحثة في هذا البحث:

أ) طريقة القراءة

إن طريقة القراءة هي طريقة تستخدم للحصول على البيانات أو المعلومات من خلال قراءة كل حديث مستمر (Emzir، ٢٠١١). أما فيما يتعلق بجمع البيانات في تقنية القراءة فقد اتخذت الباحثة الخطوات التالية:

١) قرأت الباحثة رواية مامو زين وروايتها المترجمة.

٢) أعادت الباحثة قراءة المعطيات في رواية مامو زين وروايتها المترجمة، إذا كانت تحويل المستوى وتحويل الفئة.

ب) طريقة الكتابة

طريقة الكتابة هي طريقة يتم تنفيذها عن طريق تسجيل الحقائق المتعلقة بالطريقة المطبقة (Leavy، ٢٠١٧). أما فيما يتعلق بجمع البيانات بطريقة الكتابة فقد اتخذت الباحثة الخطوات التالية:

١) حددت الباحثة كل جملة واردة في رواية مامو زين وروايتها المترجمة.

٢) صنفت الباحثة البيانات التي تم العثور عليها في رواية مامو زين وروايتها المترجمة.

٣) قامت الباحثة بإعادة تسجيل جميع نتائج البيانات التي تم تصنيفها على أنها بيانات مطلوبة في البحث.

ج) طريقة الترجمة

الترجمة هي عملية توجيه الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Hartono، ٢٠١٧، صفحة ٢). في هذا البحث، قامت الباحثة بترجمة البيانات التي وجدتها الباحثة. استخدمت الباحثة قاموس المعاني العربية-الإندونيسية على الإنترنت الذي طوره Atef Sharia (٢٠١٠-٢٠٢٢) في

ترجمة البيانات من العربية إلى الإندونيسية. بالنسبة لطريقة الترجمة، اتخذت الباحثة الخطوات التالية:

- (١) حددت الباحثة البيانات التي تم تضمينها في تحويل المستوى وتحويل الفئة على أساس نظرية كاتفورد.
- (٢) قامت الباحثة بترجمة البيانات المضمنة في تحويل المستوى وتحويل الفئة على أساس نظرية كاتفورد.
- (٣) كررت الباحثة عملية الترجمة من البيانات بما في ذلك تحويل المستوى وتحويل الفئة على أساس نظرية كاتفورد.

### ح- الخطوات تحليل البيانات

في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات من Miles & Huberman، وتكونت هذه طريقة التحليل من ثلاث قطع، وهي على النحو التالي:

#### (١) تقليل البيانات

تقليل البيانات هي عملية تتكون من تشفير (فرز) البيانات قيد الإعداد تحليل البيانات، ولكن قبل عملية تشفير البيانات، يتم فحص البيانات التي تم جمعها بالتفصيل أولاً (Cohen، Manion، و Morrison، ٢٠٠٥، صفحة ٢٦٥). في هذه المرحلة اتخذت الباحثة الخطوات التالية:

- (أ) قرأت الباحثة البيانات الواردة في رواية مامو زين وروايتها المترجمة.
- (ب) قامت الباحثة بفرز وتصنيف البيانات المتعلقة بتحويل المستوى وتحويل الفئة.
- (ج) قامت الباحثة بتقليل البيانات التي لا تتعلق بتحويل المستوى وتحويل الفئة على أساس نظرية كاتفورد.

## (٢) عرض البيانات

عند عرض البيانات اتخذ الباحث الخطوات التالية:

- (أ) وصفت الباحثة البيانات التي تم جمعها في شكل وصف موجز تم تكييفه مع تلك الواردة في الجدول.
- (ب) وصفت الباحثة البيانات التي تم جمعها في شكل وصف مطول في شكل شرح لنتائج التحليل التي تم ربطها بنظرية تحويل المستوى وتحويل الفئة كاتفورد إلى نتائج جمع البيانات.
- (ج) وصفت الباحثة نتائج تصنيف البيانات وفق صياغة المشكلة التي تم إعدادها.
- (د) وصفت الباحثة البيانات على شكل عرض من خلال إعادة صياغة البيانات التي قامت الباحثة بفرزها.
- (هـ) عرضت الباحثة عرضاً تقديمياً للبيانات التي تم فرزها عن طريق وصف المناقشة على أساس نظرية تحويل المستوى وتحويل الفئة كاتفورد.

## (٣) استخلاص النتائج

في استخلاص النتائج ، اتخذ الباحثون الخطوات التالية:

- (أ) لخصت الباحثة النتائج والمناقشة في شكل وصف موجز يعتمد على تحويل المستوى وتحويل الفئة على أساس نظرية كاتفورد.
- (ب) تجرى الباحثة استقراء البيانات بناءً على النتائج الموجزة في الخطوة الأولى للحصول على استنتاجات جوهرية.
- (ج) أعادت الباحثة استنباط البيانات بناءً على النتائج الموجزة في الخطوة الثانية بإضافة وجهة نظرت الباحثة للحصول على استنتاجات تكوينية.

## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ- تحويل المستوى في ترجمة رواية مامو زين لمحمد سعيد رمضان البوطي من العربية إلى الإندونيسية

تحويل المستوى هي كلمة في اللغة المصدر تكون في مستوى لغوي معين، حيث يكون لها ترجمة معادلة في اللغة الهدف ولكن في مستوى لغوي مختلف. صرح كاتفورد أن هذا تحويل المستوى حدث فقط عند التحويل من المستوى النحوي إلى المستوى المعجمي أو العكس (Catford، ١٩٦٥). فيما يلي جدول يوضح التحويل في المستوى التي وجدتها الباحثة في رواية مامو زين ورواياتها المترجمة.

### الجدول ١. تحويل المستوى

تحويل الترجمة	نوع التحويل	تحويل الشكل
تحويل المستوى	تحويل المستوى	كلمة مركبة يصير كلمة مفردة
		الجمع يصير المفرد

يوضح نص الجدول ١ أن تحويل المستوى في نظرية تحويل الترجمة على أساس نظرية كاتفورد هو من نوع واحد فقط، وهو تحويل المستوى نفسه. في هذا البحث، وجدت الباحثة شكلين من تحويل المستوى، وهما التحويل من الكلمة المركبة إلى الكلمة المفردة ومن الجمع إلى المفرد. في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين، وجدت الباحثة ثلاث عينتين من البيانات تنتمي إلى نوع تحويل

المستوى مع شكل واحد من التحويل من الكلمة المركبة إلى الكلمة المفردة وتحويل واحد من الجمع إلى المفرد. فيما يلي عينة من البيانات التي وجدتها الباحثة في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين:

١- نص اللغة المصدر:

هات أيها الساقى (البوطي، ١٩٥٨، صفحة ٩)

نص اللغة الهدف:

Beri aku, **wahai** sahaya! (Al-Buthi, 1958, hal. 2)

البيانات (١)، أي كلمة "أيها" هي كلمة مركبة التي تحويل المستوى. في قاموس المعاني العربي-العربي، كلمة "أيها" هي كلمة تتكون من "أي" و"ها" تتيح (Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢). المعادل في اللغة الإندونيسية استنادًا إلى قاموس المعاني العربي-الإندونيسي هو "wahai" (Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢)، وكذلك في الرواية المترجمة. في KBBI على الإنترنت، كلمة "wahai" عبارة عن جسيم، حيث الجسيم عبارة عن فئة كلمات تتضمن حروف الجر وحروف الارتباط والتدخلات والمقالات والتحيات (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (Pusat Bahasa), 2012-2021).

الكلمة المركبة في البيانات (١) هي كلمة ذات قواعد نحوية. في حين أن الكلمة المفردة في البيانات (١) هي كلمة معجمية، لأنها يمكن العثور عليها في KBBI ولا تعاني من القواعد النحوية. وهكذا، شهدت البيانات (١) تحويل المستوى، حيث شهدت البيانات (١) تحويل من المستوى النحوي إلى المستوى المعجمي. هذا يتوافق مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تحويل المستوى هي تحويل تحدث من المستويات النحوية إلى المستويات المعجمية أو العكس (Catford, ١٩٦٥). بحيث يمكن وصف التحويل المستوى على النحو التالي: تتكون الكلمة المركبة "أيها" من "أي" و"ها" (Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢)

التي تحتوي على عناصر نحوية في كلمة مفردة "wahai" (Sharia, Atef)،  
 (٢٠١٠-٢٠٢٢) والتي يحتوي على عناصر معجمية.  
 ٢- نص اللغة المصدر:

كانت منحاظتين إلى إحدى الشرفات (البوطي، ١٩٥٨،  
 صفحة ١٣)

نص اللغة الهدف:

Siti dan Zein duduk bersantai di salah satu **beranda**

(Al-Buthi, 1958, hal. 9)

البيانات (٢)، أي كلمة "الشرفات" هي كلمة مركبة التي تحويل المستوى.  
 في قاموس المعاني عربي-عربي، الكلمة "الشرفات" هي صيغة الجمع لمؤنس سالم  
 من كلمة "شرفة" (Sharia, Atef) (٢٠١٠-٢٠٢٢). تضاف كلمة "شرفة" مع  
 "ا" و "ت" لتصبح "الشرفات" وهي صيغة الجمع للكلمة. بينما، فإن المعادل في  
 اللغة الإندونيسية استنادًا إلى قاموس المعاني العربي-الإندونيسي هو "balkon"،  
 "bendara"، و"teras" (Sharia, Atef) (٢٠١٠-٢٠٢٢). لكن المترجم في  
 رواية مامو زين المترجمة ترجمها إلى "beranda" (Al-Buthi, 1958). استنادًا إلى  
 Depdiknas (٢٠٠٨)، فإن كلمة "beranda" هي مرادف لكلمة "balkon"  
 (Depdiknas, ٢٠٠٨).

كلمة الجمع في البيانات (٢) هي كلمة ذات قواعد نحوية. في حين أن  
 كلمة المفرد في البيانات (٢) هي كلمة معجمية، لأنها يمكن العثور عليها في  
 KBBI ولا تعاني من القواعد النحوية. وهكذا، شهدت البيانات (٢) تحويل  
 المستوى، حيث شهدت البيانات (٢) تحويل من المستوى النحوي إلى المستوى  
 المعجمي. هذا يتوافق مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تحويل المستوى هي  
 تحويل تحدث من المستويات النحوية إلى المستويات المعجمية أو العكس  
 (Catford, ١٩٦٥). بحيث يمكن وصف التحويل المستوى على النحو التالي:

صيغة الجمع "الشرفات": "الشرفة" + "ا" و "ت" (العناصر النحوية) تصبح المفرد "beranda" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢) (العناصر المعجمية).

في اللغة المصدر، تكون البيانات (أ) في شكل كلمة مركبة، والبيانات (ب) في شكل كلمة الجمع. بينما في اللغة الهدف، تتحول البيانات (أ) والبيانات (ب) إلى كلمة مفردة. لذا فإن البيانات (أ) والبيانات (ب) في اللغة المصدر واللغة الهدف تشهد تحويلاً في المستوى من المستوى النحوي إلى المستوى المعجمي.

البيانات (أ) قد انتقلت من صيغة الكلمة المركبة إلى صيغة الكلمة المفردة. في غضون ذلك، انتقلت البيانات (ب) من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد.

## ب- تحويل الفئة في ترجمة رواية مامو زين لـ محمد سعيد رمضان البوطي من العربية إلى الإندونيسية

تقسم كاتفورد تحويل الفئة إلى أربعة أنواع، تحويل الصيغة في التركيب وفصل الكلمة ووحدة الكلمة وداخل النظام في الجملة (Catford، ١٩٦٥).

يوضح الجدول التالي تحويل الفئة وأنواعها التي وجدتها الباحثة في رواية مامو زين ورواياتها المترجمة.

الجدول ٢. تحويل الفئة

تحويل الترجمة	نوع التحويل	تحويل الشكل
	تحويل الصيغة في التركيب	الفعل + الاسم يصير
تحويل الفئة	تحويل فصل الكلمة	الظرف + الاسم + الفعل الاسم يصير الصفة الاسم يصير الفعل

الصفة يصير الفعل	
العبارة يصير الكلمة	تحويل وحدة الكلمة
الكلمة يصير العبارة	
صيغة الجمع يصير صيغة	تحويل داخل النظام
المفرد	

---

يوضح الجدول ٢ أعلاه أن هناك أربعة أنواع من تحويل الفصل في نظرية تحويل الترجمة على أساس نظرية كاتفورد، وهي تحويل الصيغة في التركيب، وتحويل فصل الكلمة، وتحويل وحدة الكلمة، وتحويل داخل النظام. في هذه الدراسة، وجدت الباحثة شكلاً واحداً من أشكال تحويل الصيغة في التركيب، وثلاثة أشكال من تحويل فصل الكلمة، وشكلان من أشكال تحويل وحدة الكلمة، وشكل واحد من تحويل داخل النظام. في تحويل الصيغة في التركيب، هناك تحويل في شكل بنية الفعل + الاسم إلى بنية الظرف + الاسم + الفعل. في تحويل الفصل الكلمة، هناك تحويل في الفصل من فصل الاسم إلى فصل الصفة، ومن فصل الاسم إلى فصل الفعل، ومن فصل الصفة إلى فصل الفعل. في تحويل وحدة الكلمة، توجد تحويل للوحدة من وحدة العبارة إلى وحدة الكلمة ومن وحدة الكلمة إلى وحدة العبارة. في التحويل داخل النظام، هناك تحويل من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. فنفصيلاً، انظر الشرح التالي.

#### (أ) تحويل الصيغة في التركيب

يحدث هذا التحويل الهيكلي عادةً بسبب التحويل في الترتيب النحوي أو ترتيب الكلمات في الجمل (Catford، ١٩٦٥). في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين، وجدت الباحثة عينة واحدة من البيانات مدرجة في نوع التحويل الصيغة مع شكل التحويل من بنية الفعل + الاسم إلى بنية

الظرف + الاسم + الفعل. فيما يلي عينة من البيانات التي وجدتها الباحثة

في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين:

١- نص اللغة المصدر :

فيصفو مني القلب وتخلو أمام عيني أسرار هذه

الحياة (البوطي، ١٩٥٨، صفحة ٨)

نص لغة الهدف :

**Semoga hatiku menjadi bening**, agar tampak jelas  
dimataku seluruh rahasia kehidupan (Al-Buthi,  
Mamu Zein, 1958, hal. 2)

البيانات (١ أ) هي جملة "فيصفو القلب" هي جملة لها تحول في البنية، وهو ما يعادل جملة "semoga hatiku menjadi bening". تتكون الجملة فيصفو القلب من فعل + اسم ("فيصفو" = "فعل" و "مني القلب": "اسم". في حين أن المعادل باللغة الإندونيسية ، في ترجمة رواية مامو زين ، أي "semoga hatiku menjadi bening"، يتكون التكوين من ظرف + اسم + فعل ("semoga" = "ظرف" ، "hatiku" = "اسم" ، و "menjadi bening" = "فعل").

تتكون البيانات (١ أ) في اللغة المصدر من فعل + اسم. بينما تتكون البيانات (١ أ) في اللغة الهدف من ظرف + اسم + فعل. وبالتالي تخضع البيانات (١ أ) لتحويل الصيغة في تركيب، حيث توجد تحويل الصيغة في تركيب في البيانات (١ أ). يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تحويل الصيغة في تركيب تحدث بسبب التحويل في الترتيب النحوي أو ترتيب الكلمة في الجمل (Catford، ١٩٦٥). فيما يتعلق برأي كاتفورد،

يمكن القول أن البيانات (١ أ) لها تحويل الصيغة في التركيب من بنية الفعل + الاسم إلى بنية الظرف + الاسم + الفعل.

تم العثور أيضًا على تحويل الصيغة في التركيب الذي حدث في البيانات (١ أ) في البحث الذي أجراه نورمالا وبوربا (Nurmala و Purba، ٢٠١٨). في هذا البحث، توجد مثال واحد للبيانات من الإنجليزية إلى الإندونيسية، وهو عبارة "a small house". عبارة "a small house" لها مقال + صفة + اسم. ثم ما يعادله في الأندونيسية "sebuah rumah kecil". عبارة "sebuah rumah kecil" لها مقال + اسم + صفة. شهدت البيانات في هذا البحث تحويلًا صيغيًا من بنية المقالة + صفة + اسم إلى بنية المقالة + اسم + صفة.

البيانات (١ أ) في اللغة المصدر لها بنية الفعل + الاسم. ثم البيانات (١ أ) في اللغة الهدف لها بنية الظرف + الاسم + الفعل. لذا فإن البيانات (١ أ) في اللغة المصدر واللغة الهدف تخضع لتحويل الصيغة في تركيب من بنية الفعل + الاسم إلى بنية الظرف + الاسم + الفعل. حتى يمكن وصف التحويل الصيغة في تركيب على النحو التالي: تصبح الجملة "فيصفو القلب" (فعل + اسم) "semoga hatiku menjadi bening" (ظرف + اسم + فعل).

#### ب) تحويل فصل الكلمة

يحدث هذا التحويل في فصل الكلمة عندما تحتوي الكلمة المكافئة المترجمة في اللغة الهدف على فصل كلمات مختلفة عن الكلمة في اللغة الهدف (Catford، ١٩٦٥). في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين، وجدت الباحثة خمس عينات بيانات تنتمي إلى نوع تحويل الفصل الكلمة

مع ثلاثة أشكال من التحويل ، وهي التحويل من فصل الاسم إلى فصل الصفة، والتحويل من فصل الاسم إلى فصل الفعل، والتحويل من فصل الصفة إلى فصل الفعل. فيما يلي عينة من البيانات التي وجدتها الباحثة في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين:

١- نص اللغة المصدر :

لتم سكرة الروح (البوطي، ١٩٥٨، صفحة ٨)

نص اللغة الهدف :

Agar sempurnalah **mabuknya** jiwaku

(Al-Buthi, Mamu Zein, 1958, hal. 1)

البيانات (١ ب) هي كلمة "سكرة" هي كلمة تحويل فصل الكلمة. وبحسب قاموس المعاني عربي-عربي، فإن الكلمة هي اسم (Sharia, Atef)، (٢٠١٠-٢٠٢٢). بينما المقابل في الأندونيسية، لم يترجمها مترجم الرواية مامو زين إلى اسم، بل ترجمها إلى صفة، وهي "mabuk" (Al-Buthi, Mamu Zein, 1958). كلمة "mabuk" في KBBI على الإنترنت هي صفة (Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

البيانات (١ ب) في اللغة المصدر هي فصل اسم. بينما البيانات (١ ب) في اللغة الهدف هي فصل صفة. وبالتالي، فإن البيانات (١ ب) تشهد تحويلاً في فصل الكلمة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل في فصل الكلمة تحدث عندما يكون للكلمة المعادل المترجم في اللغة الهدف فصل كلمة مختلفة عن الكلمة في اللغة المصدر (Catford، ١٩٦٥). بحيث يمكن وصف التحويل في فصل الكلمة على النحو التالي: إن كلمة "سكرة" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢) وهي فصل كلمة اسمية تصبح فصل كلمة صفة "mabuk" (Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

تم العثور أيضًا على تحويل فصل الكلمة في البيانات (١ ب) في دراسة أجرتها Salimova (٢٠٢٠). في بحثه، كانت هناك بيانات واحدة شهدت تحويلًا في فصل الكلمة، وهي كلمة "خائفا". كلمة "خائفا" هي اسم في فصل اسم فاعل. ما يعادله في الإندونيسية هو "takut". يتم تضمين كلمة "takut" في KBBI في فصل الصفة. وبالتالي، فإن البيانات هي البيانات التي شهدت تحويلًا في فصل الكلمة من فصل الاسم إلى فصل الصفة (Salimova و Malik، ٢٠٢٠).

٢- نص اللغة المصدر :

أهجو عيني بمراى الورود الفاتنة  
(البوطي، ١٩٥٨، صفحة ٨)

نص اللغة الهدف :

Cerahkan mataku demi **melihat** bunga-bunga  
indah (Al-Buthi, Mamu Zein, 1958, hal. 1)

البيانات (٢ ب) هي كلمة "مراى" هي كلمة تحويل فصل الكلمة. كلمة "مراى" هي شكل ميم مصدر لكلمة "رأى" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). الترجمة المكافئة باللغة الإندونيسية هي "melihat" (Al-Buthi، ١٩٥٨). في هذه الحالة، كلمة "melihat" هي فصل فعل (Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

البيانات (٢ ب) في اللغة المصدر هي فصل اسم. بينما البيانات (٢ ب) في اللغة الهدف هي فصل الفعل. وبالتالي، يمكن القول أن البيانات (٢ ب) شهدت تحويلًا في فصل الكلمة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل في فصل الكلمة تحدث عندما يكون للكلمة المكافئة المترجمة في اللغة الهدف فصل كلمة مختلفة عن الكلمة في اللغة المصدر (Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٢ ب) برأي كاتفورد، وهي

البيانات التي شهدت تحويلاً في فصل الكلمة من فصل الاسم إلى فصل الفعل. بحيث يمكن وصف التحويل في فصل الكلمات على النحو التالي: كلمة "مرآى" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢) وهي فصل كلمة اسمية تصبح فصل فعل "melihat" (Badan Pengembangan dan ) (Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

٣- نص لغة المصدر :

هاتها كؤوسا مترعة من هذه الراح  
(البوطي، ١٩٥٨، صفحة ٩)

نص لغة الهدف :

Beri aku cawan **berisi** ketenangan  
(Al-Buthi, Mamu Zein, 1958, hal. 2)

البيانات (٣ ب) هي كلمة "مترعة" هي كلمة تحويل فصل الكلمة. كلمة "مترعة" هي الشكل اسم المفعول المؤنث لكلمة "أترع" ( Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). ما يعادل الترجمة الإندونيسية "berisi" (Al-Buthi، ١٩٥٨). كلمة "berisi" هي فصل من الأفعال (Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

البيانات (٣ ب) في اللغة المصدر هي فصل اسم. بينما البيانات (٣ ب) في اللغة الهدف هي فصل الفعل. وبالتالي ، فإن البيانات (٣ ب) تشهد تحويلاً في فصل الكلمات. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل في فصل الكلمات تحدث عندما يكون للكلمة المكافئة المترجمة في اللغة الهدف فصل كلمات مختلفة عن الكلمة في اللغة المصدر (Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٣ ب) برأي كاتفورد ، وهي البيانات التي شهدت تحويلاً في فصل الكلمات من فصل الاسم إلى فصل الفعل. بحيث يمكن وصف التحويل في فئات الكلمات على النحو التالي:

كلمة مترعة (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢) وهي فصل اسمية ، تصبح  
فصل فعل "berisi" ( Badan Pengembangan dan Pembinaan )  
(٢٠١٦، bahasa).

٤ - نص لغة المصدر :

كما يزيد في روعة جمالها جبالها الشاهقة في جو  
السماء، التي تفاخر في علوها العجيب وفتنتها  
الخضراء معظم جبال العالم (البوطي، ١٩٥٨،  
صفحة ١٠)

نص لغة الهدف :

Keindahan itu masih ditambah gunung-gemunung  
yang menjulang tinggi ke langit, kukuh dan  
**menakjubkan** dengan pesona hijau (Al-  
Buthi, Mamu Zein, 1958, hal. 4)

البيانات (٤) وهي كلمة "العجيب" هي كلمة لها تحويل في فصل  
الكلمة. كلمة "العجيب" هي صيغة اسم الفاعل من كلمة "عجب"  
(Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). ما يعادله في الإندونيسية  
"menakjubkan" (Al-Buthi, 1958) . في هذه الحالة، كلمة  
"menakjubkan" هي فصل من الأفعال ( Badan Pengembangan  
dan Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

البيانات (٤ ب) في اللغة المصدر هي فصل اسم. بينما البيانات (٤  
ب) في اللغة الهدف هي فصل الفعل. وبالتالي ، فإن البيانات (٤ ب)  
تشهد تحويلا في فصل الكلمات. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي يقول  
أن التحويل في فصل الكلمات تحدث عندما يكون للكلمة المكافئة المترجمة  
في اللغة الهدف فصل كلمات مختلفة عن الكلمة في اللغة المصدر  
(Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٤ ب) برأي كاتفورد، وهي البيانات  
التي شهدت تحويلا في فصل الكلمات من فصل الاسم إلى فصل الفعل.

بحيث يمكن وصف التحويل في فصل الكلمات على النحو التالي: كلمة "العجيب" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢) وهي فصل أسماء ، تصبح فصل فعل "menakjubkan" (Badan Pengembangan dan ) (Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

تم العثور أيضًا على التحويل في فصل الكلمة التي تحدث في البيانات (٢ ب) و (٣ ب) و (٤ ب) في البحث الذي أجراه أنيس واستقامة (Anis و Istiqomah، ٢٠٢١). في بحثه، كانت هناك بيانات واحدة شهدت تحويلًا في فصل الكلمة، وهي كلمة "كِعْرَضٍ". إن كلمة "كِعْرَضٍ" اسم يمكن رؤيتها من حرف الجر الذي يسبقها. ما يعادله في الإندونيسية "منسوج". يتم تضمين كلمة "danyam" في فصل الفعل. وبالتالي ، شهدت البيانات تحويلًا في فصل الكلمات من فصل الاسم إلى فصل الفعل (Anis و Istiqomah، ٢٠٢١).

البيانات (٢ ب) و (٣ ب) و (٤ ب) في اللغة المصدر هي فئات فصل الاسم. بينما اللغة الهدف هي فصل الفعل. وبالتالي ، فإن البيانات (٢ ب) و (٣ ب) و (٤ ب) هي البيانات التي شهدت تحويلًا في فصل الكلمة من فصل الاسم إلى فصل فعل كلمة الفعل.

٥- نص لغة المصدر :

ولم يكن قصره الذي كان يرى من بعيد كأنه برج

هائل (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Dari kejauhan istana yang ditempati pageran Zainuddin terlihat bagai menara menjulang eran lain (Al-Buthi, lazimnya istana-istana pang Mamu Zein, 1958)

البيانات (٥ ب) هي كلمة "هائل" هي كلمة غيرت فصل الكلمة. كلمة "هائل" هي صيغة اسم الفاعل لكلمة "هال" (Sharia, Atef)، (٢٠١٠-٢٠٢٢). كلمة "هائل" هي في الواقع فصل من فئات الأسماء، ولكن في اللغة العربية لا فرق بين الأسماء والصفات. ومع ذلك، يمكن تمييزه من خلال وظيفته في بنية الجملة. كلمة "هائل" أصبحت من طبيعة كلمة "برج". كلتا الكلمتين اسميتان، ولكن عند النظر إليهما بناءً على وظيفتهما في بنية الجملة، يتم تضمين كلمة "هائل" في فصل الصفة. هذا هو السبب في أن كلمة "هائل" هي صفة. إذن، فإن ما يعادل الترجمة باللغة الإندونيسية "menjulang" (Al-Buthi، ١٩٥٨). في هذه الحالة، كلمة "menjulang" هي فصل فعل (Badan Pengembangan dan ) (Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

البيانات (٥ ب) في اللغة المصدر هي فصل كلمات صفة. بينما البيانات (٥ ب) في اللغة الهدف هي فصل الفعل. وبالتالي، فإن البيانات (٥ ب) تشهد تحويلًا في فصل الكلمة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل في فصل الكلمة تحدث عندما يكون للكلمة المكافئة المترجمة في اللغة الهدف فصل كلمات مختلفة عن الكلمة في اللغة المصدر (Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٥ ب) برأي كاتفورد، وهي البيانات التي شهدت تحويلًا في فصل الكلمة من فصل كلمة الصفة إلى فصل كلمات الفعل.

تم العثور أيضًا على تحويل فصل الكلمة الذي يحدث في البيانات (٥ ب) في دراسة أجرتها (Salimova dan Malik، ٢٠٢٠). في بحثه، كانت هناك بيانات واحدة شهدت تحويلًا في فصل الكلمة، وهي كلمة "الشهير". كلمة "الشهير" صفة، وذلك لأنه في الجملة يتم وضع كلمة "الشهير" على

أنها النعت أو التي تميز الكلمة السابقة. ما يعادله في الإندونيسية هو "terkenal". يتم تضمين كلمة "terkenal" في فصل الفعل. وبالتالي شهدت البيانات تحويلاً في فصل الكلمة من فصل الكلمة الصفية إلى فصل كلمات الفعل (Salimova و Malik، ٢٠٢٠).

البيانات (٥ ب) في اللغة المصدر هي فصل كلمات صفة. بينما البيانات (٥ ب) في اللغة الهدف هي فصل الفعل. وبالتالي، فإن البيانات (٥ ب) هي البيانات التي شهدت تحويلاً في فصل الكلمة في شكل فصل كلمة صفة إلى فصل فعل. بحيث يمكن وصف التحويل في فصل الكلمة على النحو التالي: كلمة "هائل" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢) وهي فصل كلمة صفة تصبح فصل فعل "الضرب" (Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa، ٢٠١٦).

### (ج) تحويل وحدة الكلمة

تحويل الوحدة هنا تغييراً في الترتيب، حيث يحدث هذا التحويل بسبب التغييرات على مستوى وحدات اللغة من تعبيرات اللغة المصدر إلى اللغات المستهدفة على سبيل المثال من الكلمة إلى العبارات ومن العبارات إلى الجمل (Catford، ١٩٦٥). في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين، وجد الباحث سبع عينات من البيانات تم تضمينها في نوع وحدة التحويل مع شكل التحويل من مستوى الكلمة إلى العبارة ومن المستوى إلى مستوى الكلمة. فيما يلي عينة من البيانات التي وجدها الباحثون في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين:

١- نص لغة المصدر :

ثم اسقنيها من شفاه كؤوسك الدرية المجوهرة أقداحا  
إثر أقداح (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Biarkan kureguk dari **cawan** berkilau intan permata  
itu seteguk demi seteguk (Al-Buthi, Mamu Zein,  
1958)

البيانات (١ ج) هي عبارة "شفاه كؤوسك" وهي عبارة لها وحدة تحويل. العبارة المقابلة "شفاه كؤوسك" بالإندونيسية في رواية مامو زين المترجمة هي "cawan" (Al-Buthi، ١٩٥٨)، حيث ترتيب أنواع الكلمة. البيانات (١ ج) في اللغة المصدر عبارة عن جملة. بينما البيانات (١ ج) في اللغة الهدف هي كلمات. وبالتالي تخضع البيانات (١ ج) لتغيير في الوحدة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تغيير الوحدة هو تغيير في الترتيب، حيث يحدث هذا التحويل بسبب تغيير على مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة الهدف (Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (١ ج) برأي كاتفورد، وهي البيانات التي شهدت تحويلاً للوحدة من وحدات العبارة إلى وحدات الكلمات.

كما تم العثور على إزاحة الوحدة التي تحدث في البيانات (١ ج) في البحث الذي أجراه مكرفة وفوزي (Makrifah و Fauzi، ٢٠٢٠). في بحثه، كانت هناك بيانات واحدة شهدت تحويلاً في الوحدة، وهي عبارة "مزعة لحم" وهي عبارة عن وحدة جملة. ما يعادله في الإندونيسية "daging". كلمة "daging" هي كلمة وحدة. وهكذا شهدت البيانات تحويلاً في الوحدات من وحدات العبارة إلى وحدة الكلمة (Makrifah و Fauzi، ٢٠٢٠).

البيانات (١ ج) بلغة المصدر هي عبارة عن وحدة جملة. بينما البيانات (١ ج) في اللغة الهدف هي وحدة كلمة. وبالتالي فإن البيانات (١ ج) هي البيانات التي تحتوي على وحدة إزاحة. بحيث يمكن وصف تحويل الوحدة على النحو التالي: "شفاه كؤوسك" (البوطي، ١٩٥٨)

وهي كلمة مرتبة تصبح كلمة رتبة "cawan" (Al-Buthi، ١٩٥٨) نص لغة المصدر :

ثم اسقنيها من شفاه كؤوسك الدرية المجوهرية  
أقداحا إثر أقداح (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Biarkan kureguk dari cawan berkilau **intan**  
**permata** itu seteguk demi seteguk (Al-Buthi,  
Mamu Zein, 1958)

البيانات (٢ ج) هي كلمة "المجوهرية" وهي كلمة لها وحدة إزاحة. كلمة "المجوهرية" في قاموس المعاني عربي-عربي هي شكل من أشكال كلمة "المجوهر" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). المكافئ في اللغة الإندونيسية على أساس قاموس المعاني الأندونيسي العربي هو "perhiasan" و "permata" و "batu berharga" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). لكن المترجم يطابقها في ترجمة رواية مامو زين بعبارة "intan permata" (Al-Buthi, 1958).

البيانات (٢ ج) في اللغة المصدر هي كلمة. بينما البيانات (٢ ج) في اللغة الهدف عبارة. وبالتالي تخضع البيانات (٢ ج) لتغيير في الوحدة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تغيير الوحدة هو تغيير في الترتيب ، حيث يحدث هذا التحويل بسبب تغيير على مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة الهدف (Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٢ ج) برأي كاتفورد، وهي البيانات التي شهدت تحويلًا للوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات العبارات. بحيث يمكن وصف تحويل الوحدة على النحو التالي: "المجوهرية" (البوطي، ١٩٥٨) وهي رتبة كلمة تصبح رتبة عبارة "intan permata" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

## ٢- نص لغة المصدر :

اسقنيها نشوة تميج مني فؤادي الغافي وتسكر عقلي  
الحيران (البوطي، ١٩٥٨)

## نص لغة الهدف :

Biarkan aku meminumnya agar **gelora**  
**kegembiraan** membangkitkan hatiku yang  
terlelap tidur dan menyingkap tabir penghalang  
akalku nan gelisah (Al-Buthi, Mamu Zein,  
1958)

البيانات (٣ ج) هي كلمة "نشوة" هي كلمة لها وحدة تحويل. إن  
الكلمة المكافئة "نشوة" في اللغة الإندونيسية استنادًا إلى قاموس المعاني  
العربي الإندونيسي هي "perasaan sangat gembira" و  
"kegembiraan" و "terpesona" (Sharia, Atef) (٢٠١٠-٢٠٢٢).  
لكن في رواية مامو زين المترجمة يطابقها المترجم بعارة "gelora"  
"kegembiraan" (Al-Buthi, 1958).

البيانات (٣ ج) في اللغة المصدر هي كلمات. بينما البيانات (٣  
ج) في اللغة الهدف عبارة عن عبارات. وبالتالي ، يمكن القول أن البيانات  
(٣ ج) لها وحدة إزاحة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على  
أن تغيير الوحدة هو تغيير في الترتيب ، حيث يحدث هذا التحويل بسبب  
تغيير على مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة الهدف  
(Catford، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٣ ج) برأي كاتفورد، وهي  
البيانات التي شهدت تحويلًا في الوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات  
العبارات. بحيث يمكن وصف تحويل الوحدة على النحو التالي: "نشوة"  
(البوطي، ١٩٥٨) وهي رتبة كلمة تصبح ترتيبًا لعبارة "gelora"  
"kegembiraan" (Al-Buthi, 1958).

## ٣- نص لغة المصدر :

اسقنيها نشوة تهيج مني فؤادي الغافي وتسكر عقلي  
الحيران (البوطي، ١٩٥٨)

#### نص لغة الهدف :

Biarkan aku meminumnya agar **gelora**  
**kegembiraan** membangkitkan hatiku yang  
terlelap tidur dan menyingkap tabir penghalang  
akalku nan gelisah (Al-Buthi, Mamu Zein, 1958)

البيانات (٤) ، أي كلمة "الغافي" هي كلمة شهدت تحويلاً في  
الوحدة. كلمة "الغافي" التي تعادلها بالإندونيسية استناداً إلى قاموس المعاني  
"yang tertidur" و "sedang tertidur" (Sharia, Atef) ، ٢٠١٠-  
٢٠٢٢). ومع ذلك، في ترجمة رواية مامو زين ، قام المترجم بمطابقتها مع  
عبارة "terlelap tidur" (Al-Buthi, 1958).

البيانات (٤ ج) في اللغة المصدر هي كلمة. بينما البيانات (٤ ج)  
في اللغة الهدف عبارة عن عبارات. وبالتالي شهدت البيانات (٤ ج)  
تحويلاً في الوحدة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تغيير  
الوحدة هو تغيير في الترتيب ، حيث يحدث هذا التحويل بسبب تغيير  
على مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة الهدف  
(Catford ، ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٤ ج) برأي كاتفورد، وهي  
البيانات التي شهدت تحويلاً للوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات  
العبارات. بحيث يمكن وصف نوبة الوحدة على النحو التالي: "الغافي"  
(البوطي ، ١٩٥٨) وهي كلمة مرتبة لعبارة "terlelap tidur" (Al-  
Buthi ، ١٩٥٨).

٤ - نص لغة المصدر :

فعسى أن تضمحل مني كثافة هذه المدة والجسم  
(البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Semoga lenyaplah **wujud kasar** yang membungkus  
jasadku (Al-Buthi, Mamu Zein, 1958)

البيانات (٥ ج) هي كلمة "كثافة" وهي كلمة لها وحدة إزاحة.  
الكلمة المكافئة "كثافة" في اللغة الإندونيسية استنادًا إلى قاموس المعاني  
هي "kepadatan" و "ketebalan" و "kelebatan" و "intensitas" و  
"konsistensi" (Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢). ومع ذلك، في  
ترجمة رواية مامو زين، يطابقها المترجم مع عبارة "wujud kasar" (Al-  
Buthi, 1958).

البيانات (٥ ج) في اللغة المصدر هي كلمة. في حين أن البيانات  
(٥ ج) في اللغة الهدف عبارة عن عبارة. وبالتالي فإن البيانات (٥ ج)  
تشهد تحويلًا في الوحدة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على  
أن تغيير الوحدة هو تغيير في الترتيب، حيث يحدث هذا التحويل بسبب  
تغيير على مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة الهدف  
(Catford, ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٥ ج) برأي كاتفورد، وهي  
البيانات التي شهدت تحويلًا للوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات  
العبارات. بحيث يمكن وصف تحويل الوحدة على النحو التالي: "كثافة"  
(البوطي ، ١٩٥٨) وهي رتبة كلمة تصبح رتبة من عبارة " wujud  
"kasar" (Al-Buthi, ١٩٥٨)

٥- نص لغة المصدر :

فيصفو مني القلب وتجلو أمام عيني أسرار هذه  
الحياة (البوطي، ١٩٥٨)

## نص لغة الهدف :

Semoga hatiku menjadi bening, agar tampak jelas di  
mataku **seluruh rahasia** kehidupan (Al-Buthi,  
Mamu Zein, 1958)

البيانات (٦ ج) هي كلمة "أسرار" وهي كلمة لها وحدة إزاحة.  
كلمة أسرار المبنية على قاموس المعاني هي صيغة الجمع لكلمة "سِرّ"  
(Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢). المقابل في اللغة الإندونيسية استنادًا  
إلى قاموس المعاني العربي الإندونيسي هو "rahasia" و "misteri"  
(Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢). لكن في رواية مامو زين المترجمة  
يطابقها المترجم بعبارة "seluruh rahasia" (Al-Buthi, 1958).

البيانات (٦ ج) في اللغة المصدر هي كلمة. بينما البيانات (٦ ج)  
في اللغة الهدف عبارة عن جملة. وبالتالي ، يمكن القول أن البيانات (٦ ج)  
شهدت تحويلا في الوحدة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص  
على أن تغيير الوحدة هو تغيير في الترتيب ، حيث يحدث هذا التحويل  
بسبب تغيير على مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة  
الهدف (Catford, ١٩٦٥). ترتبط البيانات (٦ ج) برأي كاتفورد، وهي  
البيانات التي شهدت تحويلا في الوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات  
العبارات. بحيث يمكن وصف تحويل الوحدة على النحو التالي: "أسرار"  
(البوطي ، ١٩٥٨) وهي كلمة مرتبة تصبح رتبة من عبارة " seluruh  
"rahasia" (Al-Buthi, 1958).

لكي أغدو مع كل صباح فأترجم للناس حديث  
النسيم مع الأغصان (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Agar setiap kali berjalan di pagi hari dapat  
kuterjemahkan pada **semua orang** percakapan  
angin yang bertiup sepoi-sepoi pada reranting  
pohon (Al-Buthi, Mamu Zein, 1958)

البيانات (٧ ج) هي كلمة "الناس" وهي كلمة مرت بتحويل في  
الوحدة. كلمة "الناس" التي تعادلها في اللغة الإندونيسية استنادًا إلى  
قاموس المعاني العربي الإندونيسي هي "orang" و "manusia" و "anak  
adam" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). لكن في رواية مامو زين  
المتجمة يطابقها المترجم بعبارة "semua orang" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

البيانات (٧ ج) في اللغة المصدر هي كلمة. بينما البيانات (٧ ج)  
في اللغة الهدف عبارة. وبالتالي فإن البيانات (٧ ج) تشهد تحويلًا في  
الوحدة. يتماشى هذا مع رأي كاتفورد الذي ينص على أن تغيير الوحدة  
هو تغيير في الترتيب ، حيث يحدث هذا التحويل بسبب تغيير على  
مستوى وحدة اللغة من تعبيرات لغة المصدر إلى لغة الهدف (Catford،  
١٩٦٥). ترتبط البيانات (٧ ج) برأي كاتفورد، وهي البيانات التي  
شهدت تحويلًا للوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات العبارات. بحيث  
يمكن وصف تحويل الوحدة على النحو التالي: "الناس" (البوطي ،  
١٩٥٨) وهي رتبة كلمة تصبح ترتيبًا لعبارة "semua orang" (Al-  
Buthi، ١٩٥٨).

تم العثور أيضًا على تحويل الوحدة التي تحدث في البيانات (٢ ج) و  
(٣ ج) و (٤ ج) و (٥ ج) و (٦ ج) و (٧ ج) في البحث الذي أجره  
سالموفا ومالك (Salimova و Malik، ٢٠٢٠). في بحثه، كانت هناك

معطيات واحدة شهدت تحويلاً في الوحدة وهي كلمة "شكر" وهي كلمة وحدة. ما يعادله باللغة الإندونيسية "terima kasih". عبارة "terima kasih" هي وحدة لغوية. وبالتالي، شهدت البيانات تحويلاً في الوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات العبارات.

البيانات (ج ٢) و (ج ٣) و (ج ٤) و (ج ٥) و (ج ٦) و (ج ٧) في اللغة المصدر هي وحدات كلمة. بينما اللغة الهدف هي عبارة عن وحدة. وبالتالي، فإن البيانات (ج ٢) و (ج ٣) و (ج ٤) و (ج ٥) و (ج ٦) و (ج ٧) هي البيانات التي شهدت تحويلاً للوحدة من وحدة الكلمة إلى وحدات العبارات.

(د) تحويل داخل النظام

يحدث هذا التحويل بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين، حيث يكون لكلا اللغتين مكافئ ولكن لهما أنظمة لغوية مختلفة (Catford، ١٩٦٥). في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين، وجد الباحث خمس عينات بيانات تنتمي إلى نوع التحويل داخل النظام مع التحويل من الجمع إلى المفرد. فيما يلي عينة من البيانات التي وجدها الباحثون في رواية مامو زين وترجمة رواية مامو زين:

١- نص لغة المصدر :

أهجو عيني بمراى الورود الفاتنة والأغصان المتمايلة  
(البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Cerahkan mataku demi melihat **bunga-bunga**  
indah dan ranting-ranting pohon yang menari-nari  
(Al-Buthi, 1958)

البيانات (١ د) هي كلمة "الورود" وهي كلمة مرت بتحويل داخل النظام. كلمة "الورود" هي الجمع التقريبي لكلمة "الورد" (Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢). المكافئ الإندونيسي في رواية مامو زين المترجمة التي درسها الباحث هو "bunga-bunga" (Al-Buthi, ١٩٥٨).

البيانات (١ د) هي كلمة لها تحويل داخل النظام. البيانات (١ د) في اللغة المصدر هي كلمة بصيغة الجمع. بينما البيانات (١ د) في اللغة الهدف هي كلمة واحدة. وبالتالي، فإن البيانات (١ د) تشهد تحويلاً داخل النظام حيث يتوافق ذلك مع رأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل داخل النظام يحدث بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين، حيث يكون للفتين مكافئات ولكن لديها أنظمة لغوية مختلفة (Catford, ١٩٦٥). فيما يتعلق برأي كاتفورد، يمكن القول أن البيانات (١ د) شهدت تحويلاً داخل النظام من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. بحيث يمكن وصف التحويل في المستوى على النحو التالي: "الورود" (البوطي، ١٩٥٨) وهي صيغة الجمع تصبح صيغة المفرد لـ "bunga-bunga" (Al-Buthi, ١٩٥٨).

٢- نص لغة المصدر :

كقصور بقية الأمراء من أمثاله (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Lazimnya istana-istana **pangeran** lain

(Al-Buthi, Mamu Zein, 1958)

البيانات (٢ د) هي كلمة "الأمراء" وهي كلمة مرت بتحويل داخل النظام. كلمة "الأمراء" هي صيغة الجمع التقريبية لكلمة "الأمير" (Sharia, Atef, ٢٠١٠-٢٠٢٢). ما يعادله بالإندونيسية في رواية

مامو زين المترجمة التي درسها الباحث "pangeran" (Al-Buthi)،  
(١٩٥٨).

البيانات (٢ د) هي كلمة شهدت تحويلا داخل النظام. البيانات  
(٢د) في اللغة المصدر هي كلمة جمع. بينما البيانات (٢د) في اللغة  
الهدف هي كلمة واحدة. وبالتالي ، فإن البيانات (٢ د) تشهد تحويلا  
داخل النظام حيث يكون هذا وفقاً لرأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل  
داخل النظام يحدث بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين ،  
حيث يكون للغتين مكافئات ولكن لديها أنظمة لغوية مختلفة (Catford،  
١٩٦٥). فيما يتعلق برأي كاتفورد، يمكن القول أن البيانات (٢ د)  
شهدت تحويلا داخل النظام من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. بحيث  
يمكن وصف التحويل في المستوى على النحو التالي: "الأمرء" (البوطي ،  
١٩٥٨) وهي صيغة الجمع تصبح صيغة المفرد لكلمة "pangeran" (Al-  
Buthi، ١٩٥٨).

٣- نص لغة المصدر :

وإنما كان يزدان أيضا بمتاحف تضم مختلف  
العجائب والنوادر (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Di dalamnya terdapat **museum** yang memajang  
beragam barang mahal dan antik (Al-Buthi, Mamu  
Zein, 1958)

البيانات (٣د) هي كلمة "متاحف" وهي كلمة مرت بتحويل داخل  
النظام. إن كلمة "متاحف" هي الجمع التقريبي لكلمة "متحف" ( Sharia, )  
(Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). ما يعادله بالإنجليزية في رواية مامو زين  
المترجمة هو "museum" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

البيانات (د٣) هي كلمة شهدت تحويلا داخل النظام. البيانات (د٣) في اللغة المصدر هي كلمة بصيغة الجمع. بينما البيانات (د٣) في اللغة الهدف هي كلمة واحدة. وبالتالي ، فإن البيانات (د٣) تشهد تحويلا داخل النظام حيث يكون وفقاً لرأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل داخل النظام يحدث بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين، حيث يكون للغتين مكافئات ولكن لديها أنظمة لغوية مختلفة (Catford، ١٩٦٥). فيما يتعلق برأي كاتفورد ، يمكن القول أن البيانات (د٣) شهدت تحويلا داخل النظام من الجمع إلى المفرد. بحيث يمكن وصف التحويل في المستوى على النحو التالي: "متاحف" (البوطي ، ١٩٥٨) وهي صيغة الجمع تصبح صيغة المفرد لكلمة "museum" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

٤- نص لغة المصدر :

وأنواع المجوهرات الغريبة والفاخرة!

(البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Serta berbagai **perhiasan** eksotik berdaya seni tinggi  
(Al-Buthi, 1958)

البيانات (٤ د) هي كلمة "المجوهرات" وهي كلمة مرت بتحويل داخل النظام. كلمة "المجوهرات" هي الجمع التقريبي لكلمة "المجوهر" (Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). المكافئ الإندونيسي في رواية مامو زين المترجمة هو "perhiasan" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

البيانات (د٤) هي كلمة شهدت تحويلا داخل النظام. البيانات (د٤) في اللغة المصدر هي كلمة جمع. بينما البيانات (د٤) في اللغة الهدف هي كلمة واحدة. وبالتالي ، فإن البيانات (د٤) تشهد تحويلا

داخل النظام حيث يكون هذا وفقاً لرأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل داخل النظام يحدث بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين، حيث يكون للغتين مكافئات ولكن لديها أنظمة لغوية مختلفة (Catford، ١٩٦٥). فيما يتعلق برأي كاتفورد، يمكن القول أن البيانات (د٤) شهدت تحويلاً داخل النظام من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. بحيث يمكن وصف التحويل في المستوى على النحو التالي: "المجهرات" (البوطي، ١٩٥٨) وهي صيغة الجمع إلى صيغة المفرد لكلمة "perhiasan" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

٥ - نص لغة المصدر :

فمتى كانت النساء يمتزجن بالرجال في مثل هذا  
اليوم الإمتزاج الذي تظنين (البوطي، ١٩٥٨)

نص لغة الهدف :

Apakah kau sangka **perempuan** bisa berbaur  
dengan laki-laki di pesta itu? Sejak kapan? (Al-  
Buthi, Mamu Zein, 1958)

البيانات (٥ د) هي كلمة "النساء" وهي كلمة مرت بتحويل داخل النظام. وكلمة "النساء" هي الجمع التقريبي لكلمة "إمرأة" ( Sharia, Atef، ٢٠١٠-٢٠٢٢). المكافئ الإندونيسي في رواية مامو زين المترجمة هو "perempuan" (Al-Buthi، ١٩٥٨).

البيانات (٥ د) هي كلمة شهدت تحويلاً داخل النظام. البيانات (٥ د) في اللغة المصدر هي كلمة جمع. بينما البيانات (٥ د) في اللغة الهدف هي كلمة واحدة. وبالتالي ، فإن البيانات (٥ د) تشهد تحويلاً داخل النظام حيث يكون ذلك وفقاً لرأي كاتفورد الذي يقول أن التحويل داخل النظام يحدث بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين المعنيتين، حيث يكون للغتين مكافئات ولكن لديها أنظمة لغوية مختلفة (Catford،

(١٩٦٥). فيما يتعلق برأي كاتفورد ، يمكن القول أن البيانات (د٥) شهدت تحويلا داخل النظام من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. تم العثور أيضًا على التحويل داخل النظام الذي يحدث في البيانات (د٥) في البحث الذي أجراه نورمالا وبوربا (٢٠١٨). في بحثه، هناك بيانات واحدة شهدت تحويلا داخل النظام ، وهي عبارة " two teachers" باللغة الإنجليزية والتي تُرجمت إلى الإندونيسية إلى " dua guru". كلمة "teachers" في العبارة تعني الجمع في اللغة المصدر، ولكنها تتحول إلى صيغة المفرد في اللغة الهدف (Nurmala و Purba، ٢٠١٨).

البيانات (د١) و (د٢) و (د٣) و (د٤) و (د٥) في اللغة المصدر هي كلمات جمع. ثم في اللغة الهدف كلمة واحدة. لذا فإن البيانات (د١) و (د٢) و (د٣) و (د٤) و (د٥) في اللغة المصدر واللغة الهدف تشهد تحويلا داخل النظام من الجمع إلى المفرد.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ- الخلاصة

بناءً على نظرية تحويل الترجمة على أساس نظرية كاتفورد، في رواية مامو زين وترجمة مامو زين للرواية ، وجدت الباحثة ما يلي:

١- في تحويل المستوى، هناك شكلان من أشكال التحويل المستوى، وهما التحويل من أشكال الكلمة المركبة إلى أشكال الكلمة المفردة، والتحويل من الجمع إلى المفرد.

٢- وبينما في تحويل الفصل، هناك شكل واحد من أشكال تحويل الصيغة في التركيب، وهو التحويل من بنية الفعل + الاسم إلى بنية الظرف + الاسم + الفعل؛ ثلاثة أشكال من تحويل فصل الكلمة، وهي التحويل من فصل الاسم إلى فصل الصفة، والتحويل من فصل الاسم إلى فصل الفعل، والتحويل من فصل الصفة إلى فصل الفعل؛ شكلان من أشكال تحويل وحدة الكلمة، وهما التحويل من وحدة الكلمة إلى وحدة العبارة والتحويل من وحدة العبارة إلى وحدة الكلمة؛ وشكل واحد من أشكال تحويل داخل النظام، وهو التحويل من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد.

بعد إجراء البحث، وجدت الباحثة أنه يمكن استخدام جميع محتويات رواية مامو زين تقريباً وترجمة رواية مامو زين كبيانات. في الأساس، هناك لغتان مختلفتان بالتأكيد أنظمتها وقواعدهما الخاصة بهما، لذلك يمكن أن يؤدي ذلك إلى ظهور العديد من التحولات، لا سيما اللغتان اللتان يبحث فيهما الباحثون عن اللغتين العربية والإندونيسية، وكلا

اللغتين لهما عائلات لغوية مختلفة. يهيمن على هذا البحث تحويل الوحدة، وخاصة التحويل من كلمة إلى عبارة. كما وجدت الباحثة أن هناك بعض الكلمات أو العبارات التي لا تؤدي فقط إلى نوع واحد من التحويل ولكن يمكن أن تؤدي إلى نوعين من التحويل أو أكثر.

#### ب- التوصيات

يقترح الباحث أنه في البحث عن الترجمة من الأفضل إتقان لغة المصدر واللغة الهدف بشكل جيد. هذا يمكن أن يسهل عملية التحليل في البحث عن الترجمة. يقترح الباحثون أيضاً زيادة التخصص في النظرية المستخدمة، بحيث يمكن إجراء المزيد من البحث التفصيلي والتعمق. يمكن دراسة موضوع هذا البحث وهو رواية مامو زين باستخدام نظريات أخرى سواء تم تحليلها باستخدام النظرية اللغوية أو النظرية الأدبية. البحث بنظريات ووجهات نظر مختلفة سيثري البصيرة العلمية.

## قائمة المصادر والمراجع

- الشيخ, س. (٢٠١٠). *الثقافة والترجمة*. بيروت: دار الفاربي.
- شحاته, ع. ل. (٢٠٠٢). *علوم القرآن*. القاهرة: دار غريب.
- عبد العليم السيد منسي، و عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. (١٩٨٨). *الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها*. الرياض: دار المريخ للنشر.
- غلاييني, م. (١٩٨٣). *جامع الدروس العربية*. طهران: انتشارات ناصر خسرو.
- قرة أعين. (٢٠١٨). *الرموز ومعانيها في رواية ممو زين لرمضان البوطي: دراسة سميوتيكية*. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا .
- مُحَمَّد سعد رمضان البوطي. (١٩٥٨). *ممو زين*. دمشق: دار الفكر.
- مُحَمَّد مالك المشهوري. (٢٠١٨). *القيم الدينية في رواية مامو زين لسعيد رمضان البوطي: دراسة تحليلية في علم الأدب الاجتماعي*. جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج .
- Aflahah. (2018). *Kajian Kebahasaan*. Pamekasan: Duta Media Publishing.
- Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.
- Al-Buthi, M. S. (1958). *Mamu Zein*. (T. P. Alsyami, Penerj.) Damaskus: Dar Alfikri.
- Alwi, h., & Sugono, D. (2002). *Telaah Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Anis, M. Y., & Istiqomah, H. N. (2021). Pergeseran Terjemahan pada Teks Hadis dala Dua Versi Terjemahan Kitab Tazkiyatun Nufus Istoqamah. *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* , 195–208.
- Arifin, Z., & Junaiyah. (2008). *Sintaksis*. Jakarta: PT. Grasindo.

- Arikunto, S. (2006). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka cipta.
- Awalludin. (2017). *Pengembangan Buku Teks Sintaksis Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (Pusat Bahasa). (2012–2021). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. Retrieved April 7, 2022, from <https://kbbi.web.id/>; <https://kbbi.web.id/>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa. (2016). *KBBI Daring*. Retrieved April 8, 2022, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>; <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Cahyani, D. I. (2017–2018). Pergeseran Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Telegram Karya Putu Wijaya. *Japanology*, 1–15.
- Catford, J. (. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2005). *Research Methods in Education*. London dan New York: Routledge Falmer.
- Depdiknas, T. P. (2008). *Tesaurus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Eko Setyo Humanika .(๒๐๑๕) .*Mesin Penerjemah: Suatu Tinjauan Linguistik* . Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Emzir. (2011). *Metodelogi Penelitian Kualitatif Analisis Data*. Jakarta: Rajawali Press.
- Fathur Rohman .(๒๐๑๗) .*Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab* .Sidoarjo: CV. Lisan Arabi.
- Fernanda Venturini Salimova , & Abdul Malik .(๒๐๒๐) .Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Subtitle Film Animasi Bilal: A New Breed of Hero (2015) .(*CMES: Jurnal Studi Timur Tengah*. ๑๑๒–๑๑๕ )

- Garda Arif Wicaksono .(๒๐๒๐) .*Pengantar Penerjemahan: Teori & Praktek* . Yogyakarta: Bintang Pustaka Madani (CV. Bintang Surya Madani.)
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hatikah, T., Mulyanis, & Dwiyaningsih, K. (2007). *Membina kompetensi Berbahasa dan Bersastra Indonesia: Buku pelajaran untuk kelas XI semester 1 Sekolah Menengah atas Program Bahasa Berdasarkan Standar Kompetensi dan Kompetensi dasar 2006*. Bandung: Grafindo Media Pratama.
- Hatim, M. (2021). *Kesepadanan Gramatikal Terjemahan Novel 'Laskar pelangi' oleh Andrea Hirata ke dalam Bahasa Inggris Melalui Google Translate*. Klaten: Penerbit Lakeisha.
- J.C (John Cunnison) Catford .(196๕) .*A Linguistic Theory of Translation* .London: Oxford University Press.
- J.C (John Cunnison) Catford .(196๕) .*A Linguistic Theory of Translation* .London: Oxford University Press.
- Juhara, E., Budiman, E., & Rohayati, R. (2005). *Cendekia Berbahasa: Bahasa dan Sastra Indonesia*. Jakarta: PT. Setia Purna Inves.
- Kadaruddin. (2016). *Translation Skill*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish.
- Kusumaryoko, P. (2017). *Dwilogi Variasi Gaya Penerjemah: Landasan Teori*. Yogyakarta: Diandra Kreatif.
- Leavy, P. (2017). *Research Methods: Quantitative, Qualitative, Mixed Methods, Arts Based, Community Based Participatory Research Approaches*. New York: The Guilford Press.
- M Faisol Fatawi .(๒๐1๗) .*Seni Menerjemah Arab-Indonesia* .Yogyakarta: Dialektika.
- Mahajani, T., Suhendra, Ekowati, A., Talita, S., & Hilal, R. (2021). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bogor: CV Lindan Bestari.
- Maryati, k., & Suryawati, J. (2006). *Sosiologi* . Jakarta: Penerbit Esis.

- Mashud .(٢٠٢٢) .Penelitian Deskriptif تأليف Ahmad Rahmadani ،*Metodologi Penelitian Olahraga* .(صفحة ١٤٧) Bandung: Penerbit Media Sains Indonesia.
- Nanda Saputra ، Mariana .(٢٠٢٠) .*Konsep Dasar Bahasa Indonesia* .Surabaya: CV. Jakad Media Publishing.
- Nasution, S. (2017). *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi.
- Niza, M. J., & Fadhilah. (2020). Pergeseran dalam Terjemahan 7 Buah Lagu AKB48. *Aksarabaca: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya* , 98-104.
- Noortyani, R. (2017). *Buku Ajar: Sintaksis*. Yogyakarta: Penebar Pustaka Media.
- Nurmala, D., & Purba, A. (2018). Pergeseran Bentuk dalam Terjemahan Artikel di Majalah Kangguru Indonesia. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra* , 118-124.
- Nurul Makrifah ، Muhammad Fauzi .(٢٠٢٠) .Pergeseran Unit dan Prosedur Penerjemahan dalam Buku Hadith And Hadith Sciences .*Al-Ibrah*.٩٩-٧٨ ،
- Ribut Wahyu Eriyanti ،Kartika Tiara Syarifuddin ،Kasem Datoh ،Eka Yuliana . .(٢٠٢٠)*Linguistik Umum* .Ponorogo: Penerbit Uwais Inspirasi Indonesia.
- Rizqi, M. (2017). Translation Shift of Indonesian Translation in Diary of A Wimpy Kid by Jeff Kinney. *UIN Syarif Hidayatullah Jakarta* .
- Rose, H., Mckinley, J., & Baffoe-Djan, J. B. (2020). *Data Collection Research Methods in Applied Linguistics*. Great Britain: Bloomsbury Academic.
- Rukin. (2019). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sulawesi Selatan: Yayasan Ahmar Cendekia Indonesia.
- Salimova, F. V., & Malik, A. (2020). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Subtitle Film Animasi Bilal: A New Breed of Hero (2015). *CMES: Jurnal Studi Timur Tengah* , 102-112.
- Sharia, Atef .(٢٠٢٢-٢٠١٠) .*Almaany* تاريخ الاسترداد ٧ ، April, 2022 من ، [www.almaany.com: https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/)

- Sharia, Atef .(٢٠٢٢-٢٠١٠) .*Almaany* تاريخ الاسترداد ٧ .April, 2022 من ،  
www.almaany.com: <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>
- Sibuea, H. H., & Harahap, A. B. (2018, September 3). Pergeseran Terjemahan Puisi dari Paul Celan. *Seminar Nasional Royal (Senar)*, pp. 603–606.
- Suardana, I. K. (2021). *Klausa Sudut Pandang: Systemic Functional Linguistics*. Sumatra Barat: Penerbit Mitra Cendekia Media.
- Supriadi. (2020, Januari). Pergeseran Bentuk pada Buku Bilingual Science Biology for Junior High School Grade IX. *Jurnal Teknik Informatikan Kaputama (JTIK)*, 48–54.
- Supriyadi. (2014). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Gorontalo: UNG Press.
- Tajudin Nur .(٢٠١٨) .*Sintaksis Bahasa Arab: Kata, Frasa, Klausa, Kalimat, Kepusatan verba* .Bandung: Unpad Press.
- Tim Pusat Bahasa Depdiknas .(٢٠٠٨) .*Tesaurus Bahasa Indonesia* .Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Vioren Ratana Sari .(٢٠٢٠) .Pergeseran dalam Penerjemahan Mimesis Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia pada Novel Botchan .*Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA*.
- Wahyuni, T. (2020). *Sintaksis Bahasa Indonesia: pendekatan kontekstual*. Klaten: Penerbit Lakeisha.
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish (Grup Penerbitan CV Budi Utama).
- Zed, M. (2008). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

### سيرة ذاتية

بائع حكمة الصفا، ولدت في مатарام في تاريخ ٧ مارس ١٩٩٨م. تخرجت من المدرسة الابتدائية في المدرسة الابتدائية الحكومية ٧ بماتارام في سنة ٢٠١٠. ثم التحقت بمدرسة داخلية إسلامية الشيخ زين الدين نفضة الوطن أنجان لمدة ٣ سنوات وبعدها بالمدرسة الثانوية الحكومية ٢ مатарام. و تخرجت في سنة ٢٠١٦. والتحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج في قسم اللغة العربية و أدبها.

